

FIRST SESSION,
TWENTIETH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

PREMIÈRE SESSION,
VINGTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 33

PROJET DE LOI 33

TECHNICAL SAFETY STATUTES
AMENDMENT ACT

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS
CONCERNANT LA SÉCURITÉ TECHNIQUE

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

BILL 33

TECHNICAL SAFETY STATUTES
AMENDMENT ACT

The Commissioner of the Northwest Territories,
by and with the advice and consent of the Legislative
Assembly, enacts as follows:

PART 1
**AMENDMENTS TO ELEVATORS
AND LIFTS ACT**

- 1. This Part amends the *Elevators and Lifts Act*.**
- 2. The title is repealed and the following is substituted:**

TECHNICAL SAFETY ACT

Division 1
**Amendments Related to the *Boilers and Pressure*
Vessels Act and General Amendments**

- 3. The headings immediately preceding section 1 are repealed and the following is substituted:**

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

- 4. (1) The following provisions are each amended by striking out "the Chief Inspector" and substituting "a chief inspector":**

- (a) that portion preceding paragraph (a) in the definition "alternative safety approach" in section 1;
- (b) subsection 9(2);
- (c) clause 13(1)(a)(vi)(E);
- (d) that portion of subsection 14(3) preceding paragraph (a);
- (e) paragraph 18(2)(b);
- (f) subsection 19(3);
- (g) paragraph 20(2)(b);
- (h) subsection 21(3);
- (i) subsection 26(2);
- (j) paragraph 26(5)(a);
- (k) subsection 26(7);
- (l) that portion of subsection 27(1) preceding paragraph (a);

PROJET DE LOI 33

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS
CONCERNANT LA SÉCURITÉ TECHNIQUE

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur
l'avis et avec le consentement de l'Assemblée
législative, édicte :

PARTIE 1
**MODIFICATIONS DE LA LOI SUR LES
ASCENSEURS ET LES MONTE-CHARGES**

- 1. La présente partie modifie la *Loi sur les ascenseurs et les monte-charges*.**
- 2. Le titre de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

LOI SUR LA SÉCURITÉ TECHNIQUE

Section 1
**Modifications relatives à la *Loi sur les chaudières*
et appareils à pression et modifications
de portée générale**

- 3. Les intertitres qui précèdent l'article 1 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

- 4. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «l'inspecteur en chef» et par substitution d'«un inspecteur en chef» :**

- a) le passage introductif de la définition d'«approche alternative en matière de sécurité» à l'article 1;
- b) le paragraphe 9(2);
- c) la division 13(1)a)(vi)(E);
- d) le passage introductif du paragraphe 14(3);
- e) l'alinéa 18(2)b);
- f) le paragraphe 19(3);
- g) l'alinéa 20(2)b), avec les adaptations grammaticales nécessaires;
- h) le paragraphe 21(3);
- i) le paragraphe 26(2);
- j) l'alinéa 26(5)a);
- k) le paragraphe 26(7), avec les adaptations grammaticales

- (m) subsection 27(2);
- (n) that portion of subsection 27(3) preceding paragraph (a);
- (o) subsection 27(5);
- (p) that portion of subsection 27(8) preceding paragraph (a);
- (q) that portion of subsection 27(9) preceding paragraph (a);
- (r) subsection 27(12);
- (s) paragraph 30(2)(l);
- (t) subsection 34(2);
- (u) subsection 42(5);
- (v) that portion of subsection 43(1) preceding paragraph (a);
- (w) paragraph 43(4)(b);
- (x) that portion of subsection 46(1) preceding paragraph (a);
- (y) that portion of subsection 47(1) preceding paragraph (a);
- (z) subsection 48(2);
- (z.1) that portion of subsection 50(1) preceding paragraph (a);
- (z.2) subsection 52(7);
- (z.3) paragraph 57(2)(b);
- (z.4) paragraph 62(c);
- (z.5) section 67;
- (z.6) paragraph 69(1)(r);
- (z.7) that portion of paragraph 69(2)(d) preceding subparagraph (i);
- (z.8) subparagraph 69(2)(g)(ii).

(2) The English version of the definition "compliance order" in section 1 is amended by striking out "the Chief Inspector" and substituting "a chief inspector".

(3) The following provisions are each amended by striking out "The Chief Inspector" and substituting "A chief inspector":

- (a) subsection 2(2);
- (b) subsection 9(3);

- nécessaires;
- l) le passage introductif du paragraphe 27(1);
- m) le paragraphe 27(2);
- n) le passage introductif du paragraphe 27(3);
- o) le paragraphe 27(5);
- p) le passage introductif du paragraphe 27(8);
- q) le passage introductif du paragraphe 27(9);
- r) le paragraphe 27(12), avec les adaptations grammaticales nécessaires;
- s) l'alinéa 30(2)l);
- t) le paragraphe 34(2);
- u) le paragraphe 42(5), avec les adaptations grammaticales nécessaires;
- v) le passage introductif du paragraphe 43(1);
- w) l'alinéa 43(4)b);
- x) le passage introductif du paragraphe 46(1);
- y) le passage introductif du paragraphe 47(1);
- z) le paragraphe 48(2);
- z.1) le passage introductif du paragraphe 50(1), avec les adaptations grammaticales nécessaires;
- z.2) le paragraphe 52(7);
- z.3) l'alinéa 57(2)b), avec les adaptations grammaticales nécessaires;
- z.4) l'alinéa 62c), avec les adaptations grammaticales nécessaires;
- z.5) l'article 67;
- z.6) l'alinéa 69(1)r);
- z.7) le passage introductif de l'alinéa 69(2)d);
- z.8) le sous-alinéa 69(2)g)(ii), avec les adaptations grammaticales nécessaires.

(2) La version anglaise de la définition d'«ordre d'exécution» à l'article 1 est modifiée par suppression de «the Chief Inspector» et par substitution de «a chief inspector».

(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «L'inspecteur en chef» et par substitution d'«Un inspecteur en chef» :

- a) le paragraphe 2(2);
- b) le paragraphe 9(3);

- (c) subsection 10(5);
- (d) that portion of subsection 14(1) preceding paragraph (a);
- (e) subsection 19(4);
- (f) subsection 21(4);
- (g) that portion of subsection 26(1) preceding paragraph (a);
- (h) subsection 29(3);
- (i) that portion of subsection 30(2) preceding paragraph (a);
- (j) that portion of subsection 30(3) preceding paragraph (a);
- (k) subsections 42(1) and (3);
- (l) subsection 43(3);
- (m) that portion of subsection 45(1) preceding paragraph (a);
- (n) that portion of subsection 46(3) preceding paragraph (a);
- (o) section 68.

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "the Chief Inspector" and substituting "the chief inspector":

- (a) paragraphs 27(3)(b) and (c);
- (b) paragraph 27(8)(a);
- (c) subparagraph 27(8)(b)(i);
- (d) subparagraph 45(2)(b)(ii);
- (e) paragraph 46(2)(a);
- (f) subparagraph 46(2)(b)(v);
- (g) paragraph 46(3)(b);
- (h) subsections 47(2) and (3).

5. Section 1 is amended

- (a) in paragraph (a) of the definition "authorization", by striking out "contractor licence or" and substituting "an operator certificate of competency, a contractor licence and an";
- (b) in the definition "certification agency", by striking out "person or class of persons" and substituting "person or body";
- (c) in the definition "operating permit", by striking out "subsection 25(3)" and substituting "subsection 25(1)"; and
- (d) by repealing the definitions "certificate of inspection", "Chief Inspector", "inspector", "letter of approval" and "owner" and adding the following definitions in alphabetical order:

- c) le paragraphe 10(5);
- d) le passage introductif du paragraphe 14(1);
- e) le paragraphe 19(4);
- f) le paragraphe 21(4);
- g) le passage introductif du paragraphe 26(1);
- h) le paragraphe 29(3);
- i) le passage introductif du paragraphe 30(2);
- j) le passage introductif du paragraphe 30(3);
- k) les paragraphes 42(1) et (3);
- l) le paragraphe 43(3);
- m) le passage introductif du paragraphe 45(1);
- n) le passage introductif du paragraphe 46(3);
- o) l'article 68.

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «the Chief Inspector» et pas substitution de «the chief inspector» :

- a) les alinéas 27(3)b) et c);
- b) l'alinéa 27(8)a);
- c) le sous-alinéa 27(8)b)(i);
- d) le sous-alinéa 45(2)b)(ii);
- e) l'alinéa 46(2)a);
- f) le sous-alinéa 46(2)b)(v);
- g) l'alinéa 46(3)b);
- h) les paragraphes 47(2) et (3).

5. L'article 1 est modifié :

- a) à l'alinéa a) de la définition d'«autorisation», par suppression d'«une licence d'entrepreneur ou» et par substitution d'«un certificat de compétence de l'exploitant, une licence d'entrepreneur et»;
- b) dans la définition d'«agence de certification», par suppression de «personne ou catégorie de personnes» et par substitution de «personne ou entité»;
- c) dans la définition de «licence d'exploitation», par suppression de «paragraphe 25(3)» et par substitution de «paragraphe 25(1)»;
- d) par abrogation des définitions de «certificat d'inspection», d'«inspecteur en chef», d'«inspecteur», de «lettre d'approbation» et de «propriétaire» et

"certificate of inspection" means a certificate issued in respect of an inspection of a regulated product

- (a) under section 12, or
- (b) under the regulations, including by an insurer or other third-party engaged in the inspection of regulated products, that meets the prescribed requirements; (*certificat d'inspection*)

"chief inspector" means a chief inspector appointed under subsection 30(1); (*inspecteur en chef*)

"design", in respect of a regulated product or the installation of a regulated product, means its plan or pattern, and includes drawings, specifications, and where required, calculations or a model; (*conception*)

"inspector" means an inspector appointed under subsection 31(1) or a person who is, by virtue of their office, an inspector under subsection 31(2) or (3); (*inspecteur*)

"insurer" means an insurer as defined in the regulations; (*assureur*)

"operate", in respect of a regulated product, includes

- (a) directly operating a regulated product or assisting in the direct operation of a regulated product,
- (b) being in immediate charge of a regulated product, and
- (c) engaging in any prescribed activity; (*exploiter*)

"operator certificate of competency" means

- (a) an operator certificate of competency issued under subsection 19.2(6), or
- (b) a temporary operator certificate of competency issued under subsection 19.3(3), subject to subsection 19.2(1); (*certificat de compétence de l'exploitant*)

"owner" includes, in respect of a regulated product,

- (a) a person for the time being in possession of the product and a manager or other person in charge of the product;
- (b) a lessee, occupant and person in charge of the premises in or on which the product is or will be located; (*propriétaire*)

par insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

«assureur» Assureur au sens des règlements. (*insurer*)

«certificat de compétence de l'exploitant» Selon le cas :

- a) certificat de compétence de l'exploitant délivré en vertu du paragraphe 19.2(6);
- b) certificat temporaire de compétence de l'exploitant délivré en vertu du paragraphe 19.3(3), sous réserve du paragraphe 19.2(1). (*operator certificate of competency*)

«certificat d'inspection» Certificat délivré à l'égard de l'inspection d'un produit réglementé :

- a) soit en vertu de l'article 12;
- b) soit en vertu des règlements, notamment par un assureur ou autre tiers qui se livre à l'inspection de produits réglementés, qui respecte les exigences réglementaires. (*certificate of inspection*)

«conception» À l'égard d'un produit réglementé ou de l'installation d'un tel produit, son plan ou schéma; y sont assimilés les dessins, les spécifications et, au besoin, les calculs ou la maquette. (*design*)

«exploitant qualifié» Individu qui est titulaire d'un certificat de compétence de l'exploitant, sous réserve du paragraphe 19.3(1). (*qualified operator*)

«exploiter» À l'égard d'un produit réglementé, notamment :

- a) exploiter directement le produit réglementé ou aider à son exploitation directe;
- b) être le responsable immédiat du produit réglementé;
- c) se livrer à toute activité réglementaire. (*operate*)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu du paragraphe 31(1) ou personne qui, de par ses fonctions, est un inspecteur en vertu du paragraphe 31(2) ou (3). (*inspector*)

«inspecteur en chef» Inspecteur en chef nommé en vertu du paragraphe 30(1). (*chief inspector*)

«propriétaire» Notamment, à l'égard d'un produit réglementé :

"qualified operator" means an individual who holds an operator certificate of competency, subject to subsection 19.3(1); (*exploitant qualifié*)

- a) toute personne alors en possession du produit réglementé, et tout dirigeant ou autre personne qui en est responsable;
- b) tout preneur à bail, occupant ou responsable du lieu où se trouve le produit réglementé. (*owner*)

6. The following is added after section 1:

6. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 1 :

Interpretation:
chief
inspectors

1.1. (1) Where a provision of this Act confers a power or duty on a chief inspector, the provision is to be interpreted as conferring it in respect of the classes of regulated products specified in the chief inspector's instrument of appointment under subsection 30(1), and regulated work performed in respect of those products.

1.1. (1) Toute disposition de la présente loi qui confère une attribution à un inspecteur en chef a pour effet de conférer l'attribution à l'égard des catégories de produits réglementés précisées dans l'acte de nomination de l'inspecteur en chef au titre du paragraphe 30(1), et du travail réglementé accompli à l'égard de ces produits.

Champ
d'application :
inspecteurs en
chef

Interpretation:
inspectors

(2) Where a provision of this Act confers a power or duty on an inspector, the provision is to be interpreted as conferring it in respect of the classes of regulated products, and regulated work performed in respect of those products, specified in

- (a) the inspector's instrument of appointment, under subsection 31(1); or
- (b) the relevant designation, under subsection 31(3).

(2) Toute disposition de la présente loi qui confère une attribution à un inspecteur a pour effet de conférer l'attribution à l'égard des catégories de produits réglementés, et du travail réglementé accompli à l'égard de ces produits, précisées, selon le cas :

Champ
d'application :
inspecteurs

- a) dans l'acte de nomination de l'inspecteur, en vertu du paragraphe 31(1);
- b) dans la désignation pertinente, en vertu du paragraphe 31(3).

7. (1) Paragraphs 2(1)(b) and (c) are repealed and the following is substituted:

7. (1) Les alinéas 2(1)(b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (b) all of the following regulated products as they are defined in the regulations:
 - (i) amusement rides,
 - (ii) passenger ropeways,
 - (iii) elevating devices,
 - (iv) boilers, pressure vessels and pressure piping,
 - (v) boiler, pressure vessel and pressure piping systems or plants,
 - (vi) refrigeration equipment, systems or plants,
 - (vii) any product or part of that product that is prescribed as a regulated product;
- (c) regulated products designated under subsection (2);
- (d) the operation and use of regulated products and persons operating or using them.

- b) les produits réglementés qui suivent, au sens prévu par règlement :
 - (i) les manèges,
 - (ii) les remontées mécaniques,
 - (iii) les appareils élévateurs,
 - (iv) les chaudières, les appareils à pression et la tuyauterie sous pression,
 - (v) les systèmes ou installations de chaudières, d'appareils à pression et de tuyauterie sous pression,
 - (vi) l'équipement, les systèmes ou les installations de réfrigération,
 - (vii) tout produit ou toute partie de ce produit prévu par règlement comme produit réglementé;
- c) les produits réglementés désignés en vertu du paragraphe (2);
- d) l'exploitation et l'utilisation de produits réglementés et les personnes qui les exploitent ou les utilisent.

(2) The following is added after paragraph 2(3)(c):

- (c.1) any operation or use of a regulated product or class of regulated products;

8. Subparagraph 3(2)(a)(ii) is repealed and the following is substituted:

- (ii) in a mine, unless the regulated product is
(A) one referred to in subparagraphs 2(1)(b)(iv) to (vi), or
(B) prescribed for the purposes of this subparagraph, or

9. The headings immediately preceding section 7 are repealed and the following is substituted:

PART 3
SAFETY STANDARDS,
CERTIFICATION MARKS,
APPROVAL OF
REGULATED PRODUCTS AND
DESIGN APPROVAL AND REGISTRATION

Safety Standards

10. (1) Subsection 9(1) is repealed and the following is substituted:

Approval of
regulated
products

9. (1) A chief inspector may approve a regulated product for use in the Northwest Territories regardless of whether the product bears a certification mark,
(a) by issuing a letter of approval to use the product in the Northwest Territories, if
(i) the chief inspector has a letter of certification written by a professional engineer or other qualified person acceptable to the chief inspector, certifying that the product complies with the applicable provisions of the codes or standards, and
(ii) any other prescribed requirements for approval are met; or
(b) in accordance with the regulations.

(2) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'alinéa 2(3)c) :

- c.1) toute exploitation ou utilisation d'un produit réglementé ou d'une catégorie de produits réglementés;

8. Le sous-alinéa 3(2)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) soit dans une mine, sauf si le produit en cause est :
(A) soit l'un de ceux mentionnés aux sous-alinéas 2(1)b)(iv) à (vi),
(B) soit prévu par règlement pour l'application du présent sous-alinéa,

9. Les intertitres qui précèdent l'article 7 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE 3
NORMES DE SÉCURITÉ,
MARQUES DE CERTIFICATION,
APPROBATION DE PRODUITS
RÉGLMENTÉS ET
APPROBATION ET ENREGISTREMENT
DE LA CONCEPTION

Normes de sécurité

10. (1) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Un inspecteur en chef peut approuver un produit réglementé pour utilisation dans les Territoires du Nord-Ouest, que le produit en cause porte ou non une marque de certification :
a) soit en délivrant une lettre d'approbation d'utilisation du produit en cause dans les Territoires du Nord-Ouest, si les conditions suivantes sont réunies :
(i) l'inspecteur en chef détient une lettre de certification d'un ingénieur ou d'une autre personne qualifiée qui lui est acceptable, certifiant que le produit réglementé est conforme aux dispositions applicables des codes ou normes,
(ii) les autres exigences d'approbation réglementaires sont respectées;
b) soit conformément aux règlements.

Approbation de
produits
réglementés

(2) Subsection 9(3) is amended by striking out "letter of approval" and substituting "approval".

(2) Le paragraphe 9(3) est modifié par suppression de «lettre d’approbation délivrée en vertu du» et par substitution d’«approbation prévue au».

11. The following is added after section 9:

11. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l’article 9 :

Design Approval and Registration: Manufacture of Prescribed Regulated Products

Approbation et enregistrement de la conception : fabrication de produits réglementés prévus par règlement

Approval and registration of design

9.1. (1) Subject to this section and the regulations, the owner of a regulated product that is prescribed for the purposes of this section shall not install, operate or use the product in the Northwest Territories, or permit it to be installed, operated or used in the Northwest Territories, unless the design of the product, including any revised design, has been approved and registered by a chief inspector in accordance with the regulations.

9.1. (1) Sous réserve du présent article et des règlements, le propriétaire d’un produit réglementé qui est prévu par règlement pour l’application du présent article ne peut installer, exploiter ou utiliser le produit en cause dans les Territoires du Nord-Ouest, ou permettre qu’il le soit dans les Territoires du Nord-Ouest, à moins que la conception du produit réglementé, y compris toute conception révisée, n’ait été approuvée et enregistrée par un inspecteur en chef conformément aux règlements.

Approbation et enregistrement de la conception

Application

(2) The owner or manufacturer of a regulated product prescribed under subsection (1) may, in accordance with the regulations, apply to a chief inspector for approval and registration of the design.

(2) Le propriétaire ou le fabricant d’un produit réglementé prévu par règlement en vertu du paragraphe (1) peut, conformément aux règlements, présenter à un inspecteur en chef une demande d’approbation et d’enregistrement de la conception.

Demande

Timing of submission

(3) Subject to this section and the regulations, approval and registration of the design must be obtained before manufacture of the regulated product is commenced.

(3) Sous réserve du présent article et des règlements, l’approbation et l’enregistrement de la conception doivent être obtenus avant de commencer la fabrication du produit réglementé.

Moment de la demande

Design found defective after approval and registration

(4) If a design that has been approved and registered under this section is subsequently found to be defective by a chief inspector,
 (a) the chief inspector may suspend or revoke the approval and registration;
 (b) the applicant shall ensure that the design is revised in order to correct the defects, within the period of time specified in writing by the chief inspector;
 (c) if the approval and registration are suspended or revoked under paragraph (a), any regulated product that is the subject of the design must not be installed, operated or used until the chief inspector
 (i) amends the approval and registration, based on the revised design, and
 (ii) cancels the suspension or reinstates

(4) Si la conception qui a été approuvée et enregistrée en vertu du présent article se révèle par la suite défectueuse selon la constatation d’un inspecteur en chef :
 a) l’inspecteur en chef peut suspendre ou annuler l’approbation et l’enregistrement;
 b) le demandeur veille à ce que la conception soit révisée pour corriger les vices, dans le délai que fixe par écrit l’inspecteur en chef;
 c) si l’approbation et l’enregistrement sont suspendus ou annulés en vertu de l’alinéa a), tout produit réglementé qui fait l’objet de la conception ne peut être installé, exploité ou utilisé tant que l’inspecteur en chef n’a pas :
 (i) d’une part, modifié l’approbation et l’enregistrement, d’après la conception révisée,

Conception approuvée et enregistrée se révélant défectueuse

	the approval and registration, as amended; and	(ii) d'autre part, annulé la suspension ou rétabli l'approbation et l'enregistrement, tels que modifiés;	
	(d) if the approval and registration are not suspended or revoked under paragraph (a), the chief inspector may impose such terms and conditions on the installation, operation or use of the product as the chief inspector considers necessary to ensure public safety.	d) s'il n'y a pas de suspension ou d'annulation de l'approbation et de l'enregistrement au titre de l'alinéa a), l'inspecteur en chef peut assortir l'installation, l'exploitation ou l'utilisation du produit en cause des conditions qu'il estime nécessaires pour assurer la sécurité publique.	
Revocation of approval and registration	(5) If the design is not revised to the satisfaction of the chief inspector or the defects cannot, in the opinion of the chief inspector, be remedied, (a) the chief inspector shall revoke the approval and registration of the design; and (b) no additional regulated product may be manufactured from the design.	(5) Si la révision de conception n'est pas à la satisfaction de l'inspecteur en chef ou qu'il est impossible, selon ce dernier, de corriger les vices : a) d'une part, l'inspecteur en chef annule l'approbation et l'enregistrement de la conception; b) d'autre part, aucun autre produit réglementé ne peut être fabriqué à partir de cette conception.	Annulation de l'approbation et de l'enregistrement
No relief of liability	(6) The approval and registration of a design under this section does not relieve an owner, designer or manufacturer of responsibility to ensure compliance with the codes or standards applicable to the design or manufacture of a regulated product, or of liability with respect to the design or manufacture.	(6) L'approbation et l'enregistrement de la conception au titre du présent article ne libèrent pas le propriétaire, le concepteur ou le fabricant de leur responsabilité d'assurer la conformité avec les codes ou normes applicables à la conception ou la fabrication d'un produit réglementé, ou de leur responsabilité quant à la conception ou la fabrication.	Responsabilité
Notice of registration	(7) If a chief inspector approves and registers a design under this section, the chief inspector shall notify the applicant and include in that notice the prescribed information.	(7) Un inspecteur en chef, s'il approuve et enregistre une conception en vertu du présent article, avise le demandeur et inclut, dans l'avis, les renseignements réglementaires.	Avis d'enregistrement
Report	(8) If a design is not approved and registered, the chief inspector shall send a report to the applicant setting out the reasons.	(8) Si la conception n'est pas approuvée et enregistrée, l'inspecteur en chef envoie un rapport motivé au demandeur.	Rapport
Prohibition: regulated work inconsistent with design	(9) Subject to this section and the regulations, where a design of a regulated product has been approved and registered under this section, no person shall perform regulated work in respect of the product in a manner that is inconsistent with the approved and registered design.	(9) Sous réserve du présent article et des règlements, lorsque la conception d'un produit réglementé a été approuvée et enregistrée en vertu du présent article, il est interdit d'accomplir un travail réglementé à l'égard du produit en cause d'une manière non conforme à la conception approuvée et enregistrée.	Interdiction : travail réglementé non conforme à la conception
Exemption by chief inspector	(10) A chief inspector may exempt a regulated product from the requirements of this section.	(10) Un inspecteur en chef peut soustraire un produit réglementé aux exigences du présent article.	Exemption par un inspecteur en chef

	Inspection During or After Manufacture	Inspection pendant ou après la fabrication	
Inspection during manufacture	9.2. (1) A chief inspector may require the inspection of a regulated product during manufacture or after completion.	9.2. (1) Un inspecteur en chef peut exiger l'inspection d'un produit réglementé pendant ou après sa fabrication.	Inspection pendant la fabrication
Report on inspection	(2) Where a regulated product has been inspected under subsection (1), (a) the inspector shall report to the chief inspector on the inspection; and (b) the chief inspector may rely on the report for the purposes of this Act and the regulations.	(2) À la suite de l'inspection d'un produit réglementé en vertu du paragraphe (1) : a) l'inspecteur fait rapport de l'inspection à l'inspecteur en chef; b) l'inspecteur en chef peut se fonder sur le rapport pour l'application de la présente loi et des règlements.	Rapport d'inspection
	Inspection of Regulated Products Manufactured in Other Jurisdictions	Inspection de produits réglementés fabriqués dans d'autres ressorts	
Agreement respecting inspections	9.3. (1) Where a regulated product is to be manufactured in a province or another territory, or in a jurisdiction outside Canada, for use in the Northwest Territories, the Minister, on the recommendation of a chief inspector, may enter into an agreement with the government of that other jurisdiction or a person or body engaged in the inspection of regulated products in that other jurisdiction, where that person or body is acceptable to the chief inspector and meets any prescribed requirements, respecting (a) the carrying out of inspections of the regulated product by the government, person or body during manufacture or after completion; and (b) the submission of inspection reports by the government, person or body, to the chief inspector.	9.3. (1) Lorsqu'un produit réglementé destiné à être utilisé dans les Territoires du Nord-Ouest doit être fabriqué dans un autre ressort, au Canada ou à l'extérieur, le ministre, sur la recommandation d'un inspecteur en chef, peut conclure avec le gouvernement de cet autre ressort, ou toute personne ou entité qui se livre à l'inspection de produits réglementés dans cet autre ressort, lorsque celle-ci est acceptable à l'inspecteur en chef et respecte les exigences réglementaires, un accord concernant : a) la réalisation d'inspections des produits réglementés par le gouvernement, la personne ou l'entité pendant ou après la fabrication; b) la présentation à l'inspecteur en chef de rapports d'inspection par le gouvernement, la personne ou l'entité.	Accord relatif aux inspections
Reliance on inspection report	(2) A chief inspector may rely on an inspection report in respect of a regulated product received under an agreement referred to in subsection (1) for the purposes of this Act and the regulations.	(2) Un inspecteur en chef peut se fonder sur un rapport d'inspection sur un produit réglementé reçu aux termes de l'accord mentionné au paragraphe (1) pour l'application de la présente loi et des règlements.	Fondement
	12. Sections 11 and 12, and the heading immediately preceding section 12, are repealed, and the following is substituted:	12. Les articles 11 et 12 et l'intertitre qui précèdent l'article 12 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Requirement for registration	11. (1) All regulated products that are operated or used in the Northwest Territories and prescribed for the purposes of this section must be registered under this section.	11. (1) Tous les produits réglementés qui sont exploités ou utilisés dans les Territoires du Nord-Ouest et prévus par règlement pour l'application du présent article doivent être enregistrés en vertu du présent article.	Exigence d'enregistrement
Registration	(2) The Registrar shall register the regulated product if,	(2) Le registraire enregistre le produit réglementé si les conditions suivantes sont réunies :	Enregistrement

	<p>(a) subject to the regulations, there is a certificate of inspection in effect in respect of the product; and</p> <p>(b) any prescribed requirements for registration are met.</p>	<p>a) sous réserve des règlements, il existe un certificat d'inspection en vigueur à l'égard du produit en cause;</p> <p>b) les exigences d'enregistrement réglementaires sont respectées.</p>	
Expiry	(3) A registration under subsection (2) expires one year after the date of registration unless it is renewed under subsection (4).	(3) L'enregistrement au titre du paragraphe (2) expire un an après sa date, sauf s'il est renouvelé en vertu du paragraphe (4).	Expiration
Renewal	<p>(4) The Registrar shall renew the registration of the regulated product if,</p> <p>(a) subject to the regulations, there is a certificate of inspection in effect in respect of the product; and</p> <p>(b) any prescribed requirements for renewal are met.</p>	<p>(4) Le registraire renouvelle l'enregistrement du produit réglementé si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) sous réserve des règlements, il existe un certificat d'inspection en vigueur à l'égard du produit en cause;</p> <p>b) les exigences d'enregistrement réglementaires sont respectées.</p>	Renouvellement
Inspection of Regulated Products		Inspection de produits réglementés	
Inspection of regulated product	<p>11.1. (1) Subject to the regulations, a regulated product must be inspected</p> <p>(a) at least once per year; or</p> <p>(b) at such other periodic intervals as may be</p> <p>(i) specified in writing by a chief inspector, or</p> <p>(ii) prescribed.</p>	<p>11.1. (1) Sous réserve des règlements, le produit réglementé est inspecté :</p> <p>a) soit au moins une fois par année;</p> <p>b) soit aux autres intervalles périodiques, selon le cas :</p> <p>(i) que précise par écrit un inspecteur en chef,</p> <p>(ii) prévues par règlement.</p>	Inspection de produits réglementés
Prescribed fee	(2) The owner of a regulated product that is inspected under subsection (1) shall pay any prescribed fee for the inspection.	(2) Le propriétaire d'un produit réglementé qui fait l'objet de l'inspection prévue au paragraphe (1) verse tout droit d'inspection réglementaire.	Droit réglementaire
Request for inspection	(3) A person may request an inspector to carry out an inspection not otherwise required by this Act in respect of a regulated product or regulated work.	(3) Il est possible de demander à un inspecteur d'effectuer une inspection que la présente loi n'exige autrement pas à l'égard d'un produit réglementé ou d'un travail réglementé.	Demande d'inspection
Prescribed fee	(4) A person who requests that an inspection be carried out under subsection (3) shall pay any prescribed fee for the inspection.	(4) La personne qui demande que soit effectuée une inspection en vertu du paragraphe (3) verse tout droit d'inspection réglementaire.	Droit réglementaire
Inspection by insurers	<p>(5) Notwithstanding anything in this section, if the regulations so provide,</p> <p>(a) an owner of a regulated product may request an annual or periodic inspection to be carried out by an insurer or other third-party engaged in the inspection of regulated products, that meets the prescribed requirements; and</p> <p>(b) the insurer or other third-party may</p> <p>(i) carry out an inspection in respect of the product, and</p>	<p>(5) Malgré les autres dispositions du présent article, si les règlements le prévoient :</p> <p>a) d'une part, le propriétaire d'un produit réglementé peut demander que soit effectuée une inspection annuelle ou périodique par un assureur ou un autre tiers qui se livre à l'inspection de produits réglementés, qui respecte les exigences réglementaires;</p> <p>b) d'autre part, l'assureur ou l'autre tiers peut, à la fois :</p>	Inspection par un assureur

(ii) issue a certificate of inspection in respect of the product.

(i) effectuer une inspection à l'égard du produit réglementé,
(ii) délivrer un certificat d'inspection à l'égard de ce produit.

Certificate of Inspection

Certificat d'inspection

Certificate of inspection

12. (1) Where an inspector carries out an inspection in respect of a regulated product, the inspector may issue a certificate of inspection in respect of the product if the inspector is satisfied that the product and regulated work performed in respect of the product complies with this Act, the regulations, the applicable codes or standards and the terms and conditions of any applicable authorization.

12. (1) Lorsqu'il effectue une inspection à l'égard d'un produit réglementé, l'inspecteur peut délivrer un certificat d'inspection à l'égard de celui-ci s'il est convaincu que le produit réglementé et le travail réglementé effectués à son égard respectent la présente loi, les règlements, les codes ou normes applicables et les conditions de toute autorisation applicable.

Certificat d'inspection

Reliance on inspection report

(2) A chief inspector may rely on a report of an inspection carried out in respect of a regulated product under this Act or the regulations to issue a certificate of inspection in respect of the product.

(2) Un inspecteur en chef peut se fonder sur le rapport de l'inspection effectuée à l'égard d'un produit réglementé en vertu de la présente loi ou des règlements pour délivrer un certificat d'inspection à l'égard du produit en cause.

Fondement

Validity of certificate

(3) A certificate of inspection is valid for one year after the date of inspection, unless a shorter or longer period is specified in the regulations or in the certificate.

(3) Le certificat d'inspection est en vigueur pendant un an à compter de la date d'inspection, sauf si une période de validité plus courte ou plus longue est prévue par règlement ou dans le certificat d'inspection.

Validité du certificat

Proof of inspection

(4) A certificate of inspection in respect of a regulated product is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inspection of the product.

(4) Un certificat d'inspection à l'égard d'un produit réglementé fait foi, en l'absence de preuve contraire, de l'inspection de ce produit.

Preuve de l'inspection

Cancellation of certificate

(5) Notwithstanding subsection (3), an inspector may cancel a certificate of inspection if

(5) Malgré le paragraphe (3), un inspecteur peut annuler un certificat d'inspection dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Annulation du certificat

- (a) the regulated product or regulated work performed in respect of the product are found to no longer comply with this Act, the regulations or the codes or standards; or
- (b) the owner or person in charge of the product or work fails to comply with this Act, the regulations, the codes or standards or an order of an inspector.

- a) le produit réglementé ou le travail réglementé accompli à son égard s'avère n'être plus conforme à la présente loi, aux règlements, ou aux codes ou normes;
- b) le propriétaire ou le responsable du produit ou du travail en cause omet de se conformer à la présente loi, aux règlements, aux codes ou normes ou à un ordre ou une directive d'un inspecteur.

Chief inspector may direct inspection

(6) Regardless of whether a certificate of inspection is in effect in respect of a regulated product, a chief inspector may,

(6) Qu'un certificat d'inspection soit ou non en vigueur à l'égard d'un produit réglementé, un inspecteur en chef peut :

Inspection exigée par un inspecteur en chef

- (a) at any time, direct an inspector to
 - (i) carry out an inspection in respect of the product, and
 - (ii) report to the chief inspector on the inspection; and

- a) d'une part, à tout moment, enjoindre à un inspecteur, à la fois :
 - (i) d'effectuer une inspection à l'égard du produit réglementé,
 - (ii) de lui faire rapport de l'inspection;

- (b) rely on the report for the purposes of this Act and the regulations.

- b) d'autre part, se fonder sur le rapport d'inspection pour l'application de la présente loi et des règlements.

Prescribed fee

(7) The owner of a regulated product that is inspected under subsection (6) shall pay any prescribed fee for the inspection.

(7) Le propriétaire d'un produit réglementé qui fait l'objet de l'inspection prévue au paragraphe (6) verse tout droit d'inspection réglementaire.

Droit réglementaire

13. (1) Subsection 13(1) is amended by
(a) repealing that portion of paragraph (a) preceding subparagraph (i) and substituting the following:

- (a) subject to subsection (2), in respect of persons who hold or have held a certificate of qualification, operator certificate of competency or contractor licence, and who have had a compliance order issued against them or have been convicted of an offence under this Act,

(b) repealing subparagraphs (a)(iii) to (v) and substituting the following:

- (iii) the certificates of qualification, operator certificates of competency and contractor licences issued to the person and the status of those certificates and licences,
- (iv) if the person holds a certificate of qualification, operator certificate of competency or contractor licence, an address of the person for the service of documents,
- (v) in respect of an authorization referred to in subparagraph (iv),
 - (A) the field of work to which the authorization relates,
 - (B) the classes of regulated products specified in the authorization,
 - (C) the scope of the authorization, and
 - (D) any terms and conditions attached to the authorization, and

(c) striking out "letter of approval" in subparagraph (d)(ii) and substituting "approval".

13. (1) Le paragraphe 13(1) est modifié par :
a) abrogation du passage introductif de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

- a) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de toute personne qui est ou a été titulaire d'un certificat de compétence, d'un certificat de compétence de l'exploitant ou d'une licence d'entrepreneur, et qui était visée par un ordre d'exécution ou déclarée coupable d'une infraction à la présente loi :

b) abrogation des sous-alinéas a)(iii) à (v) et par substitution de ce qui suit :

- (iii) les certificats de compétence, certificats de compétence de l'exploitant et licences d'entrepreneur délivrés à la personne et l'état de ces certificats et licences,
- (iv) dans le cas d'un titulaire d'un certificat de compétence, d'un certificat de compétence de l'exploitant ou d'une licence d'entrepreneur, son adresse aux fins de signification de documents,
- (v) relativement à l'une ou l'autre des autorisations mentionnées au sous-alinéa (iv) :
 - (A) le domaine de travail auquel elle se rapporte,
 - (B) les catégories de produits réglementés qu'elle précise,
 - (C) le champ de compétence visé,
 - (D) toutes conditions dont elle est assortie,

c) suppression, au sous-alinéa d)(ii), de «lettre d'approbation» et par substitution d'«approbation».

(2) The English version of subsection 13(2) is amended by striking out "shall not" and substituting "must not".

(3) Subsection 13(4) is amended by striking out "certificate of qualification or contractor licence" and substituting "certificate of qualification, operator certificate of competency or contractor licence".

14. (1) The following provisions are each amended by striking out "certificate of qualification, contractor licence" and substituting "certificate of qualification, operator certificate of competency, contractor licence":

- (a) subparagraph 14(1)(a)(i);**
- (b) paragraph 50(1)(a);**
- (c) paragraph 55(d).**

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "certificate of qualification, contractor licence" and substituting "certificate of qualification, operator certificate of competency, contractor licence":

- (a) paragraph 14(3)(a);**
- (b) subsection 42(6);**
- (c) paragraph 45(1)(a).**

(3) The French version of paragraph 14(3)(a) is amended by striking out "certificat de compétence, ou toute licence d'entrepreneur" and substituting "certificat de compétence, tout certificat de compétence de l'exploitant, ou toute licence d'entrepreneur".

(4) The French version of subsection 42(6) is amended by striking out "certificat de compétence, une licence d'entrepreneur" and substituting "certificat de compétence, un certificat de compétence de l'exploitant ou une licence d'entrepreneur".

(5) The French version of paragraph 45(1)(a) is amended by striking out "de la certification de compétence, de la licence d'entrepreneur" and substituting "du certificat de compétence, du certificat de compétence de l'exploitant, de la licence d'entrepreneur".

(2) La version anglaise du paragraphe 13(2) est modifiée par suppression de «shall not» et par substitution de «must not».

(3) Le paragraphe 13(4) est modifié par suppression de «certificat de compétence ou d'une licence d'entrepreneur» et par substitution de «certificat de compétence, d'un certificat de compétence de l'exploitant ou d'une licence d'entrepreneur».

14. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «certificat de compétence, d'une licence d'entrepreneur» et par substitution de «certificat de compétence, d'un certificat de compétence de l'exploitant, d'une licence d'entrepreneur» :

- a) le sous-alinéa 14(1)(a)(i);**
- b) l'alinéa 50(1)(a);**
- c) l'alinéa 55d).**

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «certificate of qualification, contractor licence» et par substitution de «certificate of qualification, operator certificate of competency, contractor licence» :

- a) l'alinéa 14(3)(a);**
- b) le paragraphe 42(6);**
- c) l'alinéa 45(1)(a).**

(3) La version française de l'alinéa 14(3)(a) est modifiée par suppression de «certificat de compétence, ou toute licence d'entrepreneur» et par substitution de «certificat de compétence, tout certificat de compétence de l'exploitant, ou toute licence d'entrepreneur».

(4) La version française du paragraphe 42(6) est modifiée par suppression de «certificat de compétence, une licence d'entrepreneur» et par substitution de «certificat de compétence, un certificat de compétence de l'exploitant ou une licence d'entrepreneur».

(5) La version française de l'alinéa 45(1)(a) est modifiée par suppression de «de la certification de compétence, de la licence d'entrepreneur» et par substitution de «du certificat de compétence, du certificat de compétence de l'exploitant, de la licence d'entrepreneur».

15. The headings immediately preceding section 16 are repealed and the following is substituted:

PART 5
AUTHORIZATIONS, DESIGN APPROVAL AND
REGISTRATION, VARIANCES AND
ALTERNATIVE SAFETY APPROACHES

Authorizations: General

16. (1) The following is added after subsection 17(2):

Terms and
conditions:
chief
inspector

(2.1) A chief inspector may, at any time, impose terms and conditions that they consider appropriate on any authorization.

Removal of
terms and
conditions

(2.2) The power to impose terms and conditions under this section includes the power to remove and change terms and conditions.

(2) Subsection 17(3) is amended by striking out "the authorization by an inspector" and substituting "the authorization by a chief inspector".

- (3) Subsection 17(5) is amended,**
(a) by striking out "an inspector" and substituting "a chief inspector"; and
(b) in the English version, by striking out "the inspector" and substituting "the chief inspector".

17. (1) Subsection 19(1) is repealed and the following is substituted:

Application for Certificate of Qualification

Application

19. (1) An individual may, in accordance with the regulations, apply to a chief inspector for a certificate of qualification, of a class established by the regulations, to authorize the individual to perform regulated work in respect of one or more classes of regulated products.

- (2) Subsection 19(2) is amended,**
(a) by striking out "the Chief Inspector may, in respect of one or more regulated products or classes of regulated products," and substituting "a chief inspector may"; and
(b) in the English version, by striking out

15. Les intertitres qui précèdent l'article 16 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE 5
AUTORISATIONS, APPROBATION ET
ENREGISTREMENT DE LA CONCEPTION,
DÉROGATIONS ET APPROCHES
ALTERNATIVES EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Autorisations : dispositions générales

16. (1) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 17(2) :

(2.1) Un inspecteur en chef peut, à tout moment, assortir toute autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions :
inspecteurs en
chef

(2.2) Le pouvoir d'assortir toute autorisation de conditions prévu au présent article comporte celui de retirer ou de modifier les conditions.

Retrait des
conditions

(2) Le paragraphe 17(3) est modifié par suppression de «par un inspecteur» et par substitution de «par un inspecteur en chef».

- (3) Le paragraphe 17(5) est modifié par :**
a) suppression d'«un inspecteur» et par substitution d'«un inspecteur en chef»;
b) suppression, dans la version anglaise, de «the inspector» et par substitution de «the chief inspector».

17. (1) Le paragraphe 19(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de certificat de compétence

19. (1) Tout individu peut, conformément aux règlements, présenter à un inspecteur en chef une demande de certificat de compétence, d'une catégorie établie par règlement, l'autorisant à accomplir un travail réglementé à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés.

Demande

- (2) Le paragraphe 19(2) est modifié par :**
a) suppression de «l'inspecteur en chef peut, à l'égard d'un ou de plusieurs produits réglementés ou d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés,» et par substitution d'«un inspecteur peut»;

"by the Chief Inspector" and substituting "by the chief inspector".

b) suppression, dans la version anglaise, de «by the Chief inspector» et par substitution de «by the chief inspector».

(3) Subsection 19(5) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 19(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chief inspector to issue certificate

(5) A chief inspector shall issue a certificate of qualification to an applicant if

- (a) the chief inspector is satisfied that the applicant is qualified to perform the regulated work to be authorized by the certificate, in respect of the class of regulated product to be specified in the certificate;
- (b) the prescribed requirements for the certificate are met; and
- (c) the applicant pays the prescribed application fee.

(5) Un inspecteur en chef délivre un certificat de compétence au demandeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'inspecteur en chef est convaincu que le demandeur est qualifié pour accomplir le travail réglementé qu'autorise le certificat en cause à l'égard de la catégorie de produit réglementé précisée;
- b) les exigences réglementaires relatives au certificat en cause sont respectées;
- c) le demandeur verse le droit de demande réglementaire.

Délivrance du certificat de compétence par l'inspecteur en chef

18. The following is added after section 19:

18. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 19 :

Operator Certificate of Competency and Temporary Operator Certificate of Competency

Certificat de compétence de l'exploitant et certificat temporaire de compétence de l'exploitant

Definitions: section 19.1

19.1. (1) In this section,

"continuous supervision", by a person referred to in paragraph (3)(b), means that 24 hours a day, such a person is in personal attendance at the premises in or on which a regulated product is located, for the purpose of ensuring the safe operation of the product; (*surveillance continue*)

"general supervision", by a person referred to in paragraph (3)(a), means that such a person attends at least once a day at the premises in or on which a regulated product is located, for the purpose of ensuring the safe operation of the product. (*surveillance générale*)

19.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«surveillance continue» S'agissant de la surveillance par la personne mentionnée à l'alinéa (3)b), présence de celle-ci 24 heures par jour aux lieux où se trouve un produit réglementé afin d'assurer l'exploitation de ce produit en toute sécurité. (*continuous supervision*)

«surveillance générale» S'agissant de la surveillance par la personne mentionnée à l'alinéa (3)a), présence de celle-ci au moins une fois par jour aux lieux où se trouve un produit réglementé afin d'assurer l'exploitation de ce produit en toute sécurité. (*general supervision*)

Définitions: article 19.1

Requirement for operator certificate of competency

(2) No person shall perform duties in respect of a regulated product that are authorized or required, under this Act or the regulations, to be performed by a person who holds an operator certificate of competency or temporary operator certificate of competency, unless the person holds an operator certificate of competency or temporary operator certificate of competency that authorizes the person to perform those duties.

(2) Il est interdit d'exercer les fonctions à l'égard d'un produit réglementé qui, aux termes de la présente loi ou des règlements, doivent l'être par le titulaire d'un certificat de compétence de l'exploitant ou d'un certificat temporaire de compétence de l'exploitant, à moins d'être titulaire de ce type de certificat l'y autorisant.

Exigence de certificat de compétence de l'exploitant

Duty to supervise [operation of] regulated product

(3) An owner of a regulated product in a class prescribed for the purposes of this section shall not permit the product to be operated except

- (a) by and under the general supervision of a person who holds an operator certificate of competency or temporary operator certificate of competency that authorizes the person to exercise general supervision and be responsible for the operation of the product; and
- (b) where required by the regulations, by and under the continuous supervision of
 - (i) a person referred to in paragraph (a), or
 - (ii) a person who holds an operator certificate of competency or temporary operator certificate of competency that authorizes the person to operate the product under the supervision of a person referred to in paragraph (a).

(3) Le propriétaire d'un produit réglementé d'une catégorie prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut permettre l'exploitation de ce produit que :

- a) sous la surveillance générale d'une personne qui est titulaire d'un certificat de compétence de l'exploitant ou d'un certificat temporaire de compétence de l'exploitant qui l'autorise à exercer une telle surveillance et à être responsable de l'exploitation du produit en cause;
- b) lorsque les règlements l'exigent, sous la surveillance continue :
 - (i) soit de la personne mentionnée à l'alinéa a),
 - (ii) soit d'une personne qui est titulaire d'un certificat de compétence de l'exploitant ou d'un certificat temporaire de compétence de l'exploitant qui l'autorise à exploiter le produit en cause sous la surveillance de la personne mentionnée à l'alinéa a).

Obligation de surveiller l'exploitation de produits réglementés

Where regulated product may be left unattended

(4) Notwithstanding paragraph (3)(b), the owner of a regulated product to which paragraph (3)(b) applies may, with the written permission of a chief inspector, leave the product in operation without continuous supervision where the product is otherwise operated in accordance with this Act, the prescribed conditions and any other conditions specified in writing by the chief inspector.

(4) Malgré l'alinéa (3)b), le propriétaire d'un produit réglementé visé à cet alinéa peut, avec la permission écrite d'un inspecteur en chef, poursuivre l'exploitation du produit réglementé sans surveillance continue, si l'exploitation est par ailleurs conforme à la présente loi, aux conditions réglementaires et aux autres conditions que précise par écrit l'inspecteur en chef.

Exploitation sans surveillance d'un produit réglementé

Sufficient supervisors for safe operation

(5) Where an owner of a regulated product fails, in the opinion of a chief inspector, to employ enough persons to exercise satisfactory supervision over the operation of the product, the chief inspector may order the owner to employ a sufficient number of persons, in accordance with the terms or conditions of the order, who hold an operator certificate of competency or temporary operator certificate of competency, of a class established by the regulations, that authorizes them to exercise supervision over the operation of the product.

(5) Lorsqu'à son avis le propriétaire d'un produit réglementé n'emploie pas suffisamment de personnes pour exercer la surveillance convenable de l'exploitation du produit réglementé, un inspecteur en chef peut ordonner au propriétaire d'employer le nombre suffisant de personnes, conformément aux conditions de l'ordre, qui sont titulaires d'un certificat de compétence de l'exploitant ou d'un certificat temporaire de compétence de l'exploitant, d'une catégorie établie par règlement, qui les autorisent à exercer la surveillance de l'exploitation du produit en cause.

Nombre suffisant de surveillants pour assurer la sécurité d'exploitation

Refusal to comply

(6) If an owner of a regulated product fails to comply with an order of a chief inspector under subsection (5), the chief inspector may cancel the operating permit in respect of that product.

(6) Advenant le défaut du propriétaire d'un produit réglementé d'obtempérer à l'ordre d'un inspecteur en chef prévu au paragraphe (5), l'inspecteur en chef peut annuler la licence d'exploitation à l'égard du produit réglementé.

Refus d'obtempérer

Application for Operator
Certificate of Competency

Demande de certificat de compétence
de l'exploitant

Interpretation	19.2. (1) In this section, "operator certificate of competency" does not include a temporary operator certificate of competency.	19.2. (1) Au présent article, «certificat de compétence de l'exploitant» n'inclut pas le certificat temporaire de compétence de l'exploitant.	Champ d'application
Application	(2) An individual may, in accordance with the regulations, apply to a chief inspector for an operator certificate of competency, of a class established by the regulations, to authorize the individual to perform, in respect of one or more classes of regulated products, duties that, under this Act or the regulations, are authorized or required to be performed by a person who holds an operator certificate of competency or temporary operator certificate of competency.	(2) Tout individu peut, conformément aux règlements, présenter à un inspecteur en chef une demande de certificat de compétence de l'exploitant, d'une catégorie établie par règlement, qui l'autorise à exercer, à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés, des fonctions qui, en vertu de la présente loi ou des règlements, doivent l'être par le titulaire d'un certificat de compétence de l'exploitant ou d'un certificat temporaire de compétence de l'exploitant.	Demande
Form of application	(3) Notwithstanding subsection (2), a chief inspector may require an application under that subsection to be made in a form and manner approved by the chief inspector.	(3) Malgré le paragraphe (2), un inspecteur en chef peut exiger que la demande prévue à ce paragraphe soit présentée en la forme et de la manière qu'il approuve.	Forme de la demande
Chief inspector to evaluate qualifications	(4) If a chief inspector receives an application under subsection (2), they shall, in accordance with any regulations, evaluate the applicant's qualifications.	(4) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (2), l'inspecteur en chef évalue, conformément aux règlements, les qualités du demandeur.	Évaluation des qualités par l'inspecteur en chef
Credentials	(5) A chief inspector may recognize credentials or recognize or administer training or examinations for the purposes of evaluating an applicant's qualifications under subsection (4).	(5) Un inspecteur en chef peut reconnaître des titres de compétence, ou reconnaître ou administrer des formations ou des examens dans le but d'évaluer les qualités du demandeur au titre du paragraphe (4).	Titres du demandeur
Chief inspector to issue certificate	(6) A chief inspector shall issue an operator certificate of competency to an applicant if (a) the chief inspector is satisfied that the applicant is qualified to perform the duties to be authorized by the certificate, in respect of the class of regulated product to be specified in the certificate; (b) the prescribed requirements for the certificate are met; and (c) the applicant pays the prescribed application fee.	(6) Un inspecteur en chef délivre un certificat de compétence de l'exploitant au demandeur si les conditions suivantes sont réunies : a) l'inspecteur en chef est convaincu que le demandeur est qualifié pour exercer les fonctions qu'autorise le certificat en cause à l'égard de la catégorie de produit réglementé précisée; b) les exigences réglementaires relatives au certificat en cause sont respectées; c) le demandeur verse le droit de demande réglementaire.	Délivrance du certificat de compétence de l'exploitant par l'inspecteur en chef

Application for Temporary Operator
Certificate of Competency

Demande de certificat temporaire
de compétence de l'exploitant

Interpretation	19.3. (1) In this section, "qualified operator" does not include an individual who holds a temporary operator certificate of competency.	19.3. (1) Au présent article, «exploitant qualifié» n'inclut pas le titulaire d'un certificat temporaire de compétence de l'exploitant.	Champ d'application
----------------	--	---	---------------------

Application

(2) Where a qualified operator who is responsible for supervising the operation of a regulated product is sick or expects to be absent from the premises in or on which the regulated product is located,

- (a) the owner of the regulated product or the qualified operator shall, in accordance with the regulations, notify a chief inspector of
 - (i) the absence or expected absence, and
 - (ii) the name of the person proposed to replace the qualified operator; and
- (b) the owner may, in accordance with the regulations, apply to a chief inspector for a temporary operator certificate of competency for the person proposed as a replacement.

Chief inspector may issue temporary certificate

(3) A chief inspector may issue to a person proposed as a replacement under subsection (2) a temporary operator certificate of competency that authorizes the person to supervise the operation of the regulated product referred to in that subsection, if

- (a) the person holds an operator certificate of competency that authorizes them to supervise the operation of a regulated product;
- (b) the chief inspector is satisfied that the person has sufficient experience to operate the regulated product referred to in subsection (2);
- (c) the prescribed requirements for the temporary certificate are met; and
- (d) the applicant pays the prescribed application fee.

19. That portion of subsection 20(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "The Chief Inspector may approve a person for the purposes of paragraph (2)(b) if the Chief Inspector" and substituting "A chief inspector may approve a person for the purposes of paragraph (2)(b) if the chief inspector".

20. The following heading is added immediately preceding section 21:

Application for Contractor Licence

(2) Lorsqu'un exploitant qualifié qui est responsable de surveiller l'exploitation d'un produit réglementé est malade ou prévoit être absent des lieux où se trouve le produit réglementé :

- a) d'une part, le propriétaire du produit réglementé ou l'exploitant qualifié avise, conformément aux règlements, un inspecteur en chef de ce qui suit :
 - (i) l'absence effective ou prévue,
 - (ii) le nom de la personne proposée pour remplacer l'exploitant qualifié;
- b) d'autre part, le propriétaire peut, conformément aux règlements, présenter à un inspecteur en chef une demande de certificat temporaire de compétence de l'exploitant pour la personne proposée en remplacement.

Demande

(3) Un inspecteur en chef peut délivrer à la personne proposée en remplacement un certificat temporaire de compétence de l'exploitant qui l'autorise à surveiller l'exploitation du produit réglementé mentionné au même paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne est titulaire d'un certificat de compétence de l'exploitant qui l'autorise à surveiller l'exploitation d'un produit réglementé;
- b) l'inspecteur en chef est convaincu que la personne a suffisamment d'expérience pour exploiter le produit réglementé mentionné au paragraphe (2);
- c) les exigences réglementaires relatives au certificat temporaire de compétence de l'exploitant sont respectées;
- d) le demandeur verse le droit de demande réglementaire.

Délivrance du certificat temporaire par l'inspecteur en chef

19. Le passage introductif du paragraphe 20(3) est modifié par suppression de «L'inspecteur en chef» et par substitution d'«Un inspecteur en chef».

20. La même loi est modifiée par insertion de l'intertitre qui suit avant l'article 21 :

Demande de licence d'entrepreneur

21. (1) That portion of subsection 21(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

21. (1) A person may apply to a chief inspector for a contractor licence, of a class established by the regulations, in respect of one or more classes of regulated products,

(2) Subsection 21(5) is repealed and the following is substituted:

Chief inspector to issue licence

(5) A chief inspector shall issue a contractor licence to an applicant if

- (a) the chief inspector is satisfied that the applicant is capable, within the scope of the licence applied for, of safely
 - (i) managing or directing individuals performing regulated work, or
 - (ii) doing regulated work for another person who is not a licensed contractor;
- (b) the prescribed requirements for the licence are met; and
- (c) the applicant pays the prescribed application fee.

22. Sections 23 and 24 and the headings immediately preceding those sections are repealed and the following is substituted:

Design Approval: Installations

Design approval requirements

23. (1) Subject to this section and the regulations, no person shall perform regulated work in respect of an installation referred to in subsection (2) unless the design for the installation, including any revised design, has been approved by a chief inspector, in accordance with the regulations.

Application: subsection (1)

(2) Subsection (1) applies to the following installations:

- (a) the installation of a regulated product in a public, industrial or commercial building or in or on any installation, building or structure, whether permanent or temporary, where public safety is a concern;
- (b) in respect of an elevating device, passenger ropeway or amusement ride,

21. (1) Le passage introductif du paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. (1) Toute personne peut présenter à un inspecteur en chef une demande de licence d'entrepreneur, d'une catégorie établie par règlement, à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés à l'une ou l'autre des fins suivantes :

(2) Le paragraphe 21(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Un inspecteur en chef délivre une licence d'entrepreneur au demandeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'inspecteur en chef est convaincu que le demandeur est capable, dans le cadre de la licence demandée, en toute sécurité :
 - (i) de gérer ou diriger des individus qui accomplissent un travail réglementé,
 - (ii) d'accomplir un travail réglementé pour une autre personne qui n'est pas un entrepreneur agréé;
- b) les exigences réglementaires relatives à la licence d'entrepreneur sont respectées;
- c) le demandeur verse le droit de demande réglementaire.

Délivrance de la licence d'entrepreneur par l'inspecteur en chef

22. Les articles 23 et 24 et les intertitres qui les précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Approbation de la conception : installations

23. (1) Sous réserve du présent article et des règlements, il est interdit d'accomplir un travail réglementé à l'égard d'une installation mentionnée au paragraphe (2), à moins que la conception de l'installation, y compris toute conception révisée, n'ait été approuvée par un inspecteur en chef, conformément aux règlements.

Exigence d'approbation de la conception

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux installations suivantes :

Application : paragraphe (1)

- a) l'installation d'un produit réglementé dans un bâtiment public, industriel ou commercial ou toute installation, tout bâtiment ou toute structure, permanent ou temporaire, où la sécurité publique doit être assurée;
- b) à l'égard d'un appareil élévateur, d'une remontée mécanique ou d'un manège,

	<p>the installation of a generator, controller, motor, cab, pulley, hoist, cable or hydraulic component;</p> <p>(c) an installation that is prescribed for the purposes of this section.</p>	<p>l'installation d'une génératrice, d'un contrôleur, d'un moteur, d'une cabine, d'une poulie, d'un treuil, d'un câble ou d'une composante hydraulique;</p> <p>c) les installations prévues par règlement pour l'application du présent article.</p>	
Application	<p>(3) The owner of a regulated product that is the subject of the design for an installation referred to in subsection (2) may, in accordance with the regulations, apply to a chief inspector for approval of the design.</p>	<p>(3) Le propriétaire d'un produit réglementé qui fait l'objet de la conception d'une installation mentionnée au paragraphe (2) peut, conformément aux règlements, présenter à un inspecteur en chef une demande d'approbation de la conception.</p>	Demande
Timing of submission	<p>(4) Approval of the design for an installation referred to in subsection (2) must be obtained before installation is commenced.</p>	<p>(4) L'approbation de la conception de l'installation visée au paragraphe (2) doit être obtenue avant de commencer l'installation.</p>	Moment de la demande
Design found defective after approval	<p>(5) If a design that has been approved under this section is subsequently found to be defective by a chief inspector,</p> <p>(a) the chief inspector may suspend or revoke the approval;</p> <p>(b) the applicant shall ensure that the design is revised in order to correct the defects, within the period of time specified in writing by the chief inspector;</p> <p>(c) if the approval is suspended or revoked under paragraph (a), any regulated product that is the subject of the design must not be installed until the chief inspector</p> <p>(i) amends the approval, based on the revised design, and</p> <p>(ii) cancels the suspension or reinstates the approval, as amended; and</p> <p>(d) if the approval is not suspended or revoked under paragraph (a), the chief inspector may impose such terms and conditions on the installation of the product as the chief inspector considers necessary to ensure public safety.</p>	<p>(5) Si la conception qui a été approuvée en vertu du présent article se révèle par la suite défectueuse selon la constatation d'un inspecteur en chef :</p> <p>a) l'inspecteur en chef peut suspendre ou annuler l'approbation;</p> <p>b) le demandeur veille à ce que la conception soit révisée pour corriger les vices, dans le délai que fixe par écrit l'inspecteur en chef;</p> <p>c) si l'approbation est suspendue ou annulée en vertu de l'alinéa a), tout produit réglementé qui fait l'objet de la conception ne peut être installé tant que l'inspecteur en chef n'a pas :</p> <p>(i) d'une part, modifié l'approbation, d'après la conception révisée,</p> <p>(ii) d'autre part, annulé la suspension ou rétabli l'approbation, telle que modifiée;</p> <p>d) s'il n'y a pas de suspension ou d'annulation de l'approbation au titre de l'alinéa a), l'inspecteur en chef peut assortir l'installation du produit en cause des conditions qu'il estime nécessaires pour assurer la sécurité publique.</p>	Conception approuvée se révélant défectueuse
Revocation of approval	<p>(6) If the design is not revised to the satisfaction of a chief inspector or the defects cannot, in the opinion of the chief inspector, be remedied,</p> <p>(a) the chief inspector shall revoke the approval of the design; and</p> <p>(b) no additional regulated product may be installed from the design.</p>	<p>(6) Si la révision de conception n'est pas à la satisfaction de l'inspecteur en chef ou qu'il est impossible, selon ce dernier, de corriger les vices :</p> <p>a) d'une part, l'inspecteur en chef annule l'approbation de la conception;</p> <p>b) d'autre part, aucun autre produit réglementé ne peut être installé à partir de cette conception.</p>	Annulation de l'approbation

No relief of liability	(7) The approval and registration of a design under this section does not relieve an owner, designer or installer of responsibility to ensure compliance with the codes or standards applicable to the design or installation of a regulated product, or of liability with respect to the design or installation.	(7) L'approbation et l'enregistrement d'une conception au titre du présent article ne libèrent pas le propriétaire, le concepteur ou l'installateur de leur responsabilité d'assurer la conformité avec les codes ou normes applicables à la conception ou l'installation d'un produit réglementé, ou de leur responsabilité quant à la conception ou l'installation.	Responsabilité
Notice of approval	(8) If a chief inspector approves a design under this section, the chief inspector shall notify the applicant and include in that notice the prescribed information.	(8) Un inspecteur en chef, s'il approuve une conception en vertu du présent article, avise le demandeur et inclut, dans l'avis, les renseignements réglementaires.	Avis d'approbation
Report	(9) If a design is not approved, the chief inspector shall send a report to the applicant setting out the reasons.	(9) Si la conception n'est pas approuvée, l'inspecteur en chef envoie un rapport motivé au demandeur.	Rapport
Prohibition: regulated work inconsistent with design	(10) Subject to this section and the regulations, where a design for an installation has been approved under this section, no person shall perform regulated work in respect of the installation in a manner that is inconsistent with the approved design.	(10) Sous réserve du présent article et des règlements, lorsque la conception d'une installation a été approuvée en vertu du présent article, il est interdit d'accomplir un travail réglementé à l'égard de l'installation d'une manière non conforme à la conception approuvée.	Interdiction : travail réglementé non conforme à la conception
Design Approval and Registration: Prescribed Installations		Approbation et enregistrement de la conception : installations prévues par règlement	
Design approval and registration requirements	23.1. (1) Subject to the regulations, no person shall perform regulated work in respect of an installation that is prescribed for the purposes of this section unless the design for the installation, including any revised design, has been approved and registered by a chief inspector, in accordance with the regulations.	23.1. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit d'accomplir un travail réglementé à l'égard d'une installation qui est prévue par règlement pour l'application du présent article, à moins que la conception de l'installation, y compris toute conception révisée, n'ait été approuvée et enregistrée par un inspecteur en chef, conformément aux règlements.	Exigences d'approbation et d'enregistrement
Application: subsections 23(3) to (10)	(2) Subsections 23(3) to (10) apply, with any necessary modifications including the modifications set out in subsection (3), in respect of approval and registration of a design for an installation prescribed under subsection (1).	(2) Les paragraphes 23(3) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires y compris celles prévues au paragraphe (3), à l'égard de l'approbation et l'enregistrement d'une conception d'une installation prévue par règlement en vertu du paragraphe (1).	Application : article 23.1
Modifications	(3) For the purposes of subsection (2), (a) a reference in section 23 to approval of a design is to be read as a reference to approval and registration of a design; and (b) a reference in section 23 to an installation referred to in subsection (2) of that section is to be read as a reference to an installation prescribed under subsection (1) of this section.	(3) Pour l'application du paragraphe (2) : a) toute mention à l'article 23 de l'approbation d'une conception vaut mention de l'approbation et l'enregistrement d'une conception; b) toute mention à l'article 23 d'une installation mentionnée au paragraphe (2) de cet article vaut mention d'une installation prévue par règlement en vertu du paragraphe (1) du présent article.	Adaptations

	Inspection During or After Installation	Inspection pendant et après l'installation	
Inspection during installation	23.2. (1) A chief inspector may require the inspection of a regulated product during installation or after completion.	23.2. (1) Un inspecteur en chef peut exiger l'inspection d'un produit réglementé pendant ou après l'installation.	Inspection pendant d'installation
Report on inspection	(2) Where a regulated product has been inspected under subsection (1), (a) the inspector shall report to the chief inspector on the inspection; and (b) the chief inspector may rely on the report for the purposes of this Act and the regulations.	(2) À la suite de l'inspection d'un produit réglementé en vertu du paragraphe (1) : a) l'inspecteur fait rapport de l'inspection à l'inspecteur en chef; b) l'inspecteur en chef peut se fonder sur le rapport pour l'application de la présente loi et des règlements.	Rapport d'inspection
	Operating Permits	Licences d'exploitation	
Operating permit	24. No person shall operate or use a regulated product that is prescribed for the purposes of this section, or cause or permit it to be operated or used, unless the owner of the product holds an operating permit that authorizes the operation and use of the product.	24. Il est interdit d'exploiter ou d'utiliser un produit réglementé qui est prévu par règlement pour l'application du présent article, ou de faire en sorte ou de permettre qu'il le soit, à moins que le propriétaire de ce produit ne soit titulaire d'une licence d'exploitation à cet effet.	Licence d'exploitation
	23. (1) Subsections 25(1) to (3) are repealed and the following is substituted:	23. (1) Les paragraphes 25(1) à (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Chief inspector may issue operating permit	25. (1) A chief inspector may issue an operating permit in respect of a regulated product to the owner of the product if, (a) subject to the regulations, a certificate of inspection is in effect in respect of the product; and (b) the prescribed requirements for the permit are met.	25. (1) Un inspecteur en chef peut délivrer une licence d'exploitation à l'égard d'un produit réglementé au propriétaire du produit en cause si les conditions suivantes sont réunies: a) sous réserve des règlements, il existe un certificat d'inspection en vigueur à l'égard du produit en cause; b) les exigences réglementaires relatives à la licence en cause sont respectées.	Délivrance d'une licence d'exploitation par un inspecteur en chef
	(2) Subsection 25(4) is amended by striking out "An operating" and substituting "Subject to the regulations, an operating".	(2) Le paragraphe 25(4) est modifié par suppression de «La durée» et par substitution de «Sous réserve des règlements, la durée».	
	24. (1) The following is added after subsection 26(1):	24. (1) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 26(1) :	
Terms and conditions: chief inspector	(1.1) A chief inspector may, at any time, impose terms and conditions that they consider appropriate on a variance.	(1.1) Un inspecteur en chef peut, à tout moment, assortir une dérogation des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions : inspecteur en chef
Removal of terms and conditions	(1.2) The power to impose terms and conditions under this section includes the power to remove and change terms and conditions.	(1.2) Le pouvoir d'assortir une dérogation de conditions prévu au présent article comporte celui de retirer ou modifier les conditions.	Retrait des conditions
	(2) Subsection 26(6) is amended by striking out "If the Chief Inspector refuses to issue or cancels a variance, the Chief Inspector" and substituting "If a	(2) Le paragraphe 26(6) est modifié par suppression de «S'il refuse de délivrer une dérogation ou s'il annule la dérogation, l'inspecteur en chef	

chief inspector refuses to issue or cancels a variance, the chief inspector".

donne» **et par substitution de** «Un inspecteur en chef, s'il refuse de délivrer une dérogation ou s'il annule la dérogation, donne».

- 25. (1) Paragraph 27(4)(a) is amended by**
(a) striking out "the Chief Inspector has" and substituting "a chief inspector has"; and
(b) striking out "Chief Inspector, certifying" and substituting "chief inspector, certifying".

- 25. (1) L'alinéa 27(4)a est modifié par :**
a) suppression de «l'inspecteur en chef» et par substitution d'«un inspecteur en chef»;
b) suppression d'«estimée acceptable par l'inspecteur en chef» et par substitution de «qu'il estime acceptable».

(2) The following is added after subsection 27(4):

(2) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 27(4) :

Terms and conditions: chief inspector

(4.1) A chief inspector may, at any time, impose terms and conditions that they consider appropriate on an alternative safety approach.

(4.1) Un inspecteur en chef peut, à tout moment, assortir toute approche alternative en matière de sécurité des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions : inspecteur en chef

Removal of terms and conditions

(4.2) The power to impose terms and conditions under this section includes the power to remove and change terms and conditions.

(4.2) Le pouvoir d'assortir de conditions une approche alternative en matière de sécurité prévu au présent article comporte celui de retirer ou modifier les conditions.

Retrait des conditions

- (3) Subsection 27(11) is amended by**
(a) striking out "If the Chief Inspector" and substituting "If a chief inspector"; and
(b) striking out "Chief Inspector shall" and substituting "chief inspector shall".

- (3) Le paragraphe 27(11) est modifié par :**
a) suppression de «S'il refuse d'accepter» et par substitution de «Un inspecteur en chef, s'il refuse d'accepter»;
b) suppression de «l'annule, l'inspecteur en chef donne» et par substitution de «l'annule, donne».

26. The following is added after section 27:

26. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 27 :

Disposal of Used Regulated Products

Disposition de produits réglementés usagés

Disposal of prescribed used regulated products

27.1. Subject to the regulations, no person shall sell, exchange or otherwise dispose of a used regulated product that is prescribed for the purposes of this section, unless the person

- (a) gives written notice of the proposed disposal to a chief inspector, that includes the prescribed information;
- (b) has received written permission from the chief inspector, in accordance the regulations, to dispose of the product; and
- (c) disposes of the product in accordance with this Act, the regulations and any conditions specified in writing by the chief inspector.

27.1. Sous réserve des règlements, il est interdit de vendre ou d'échanger un produit réglementé usagé qui est prévu par règlement pour l'application du présent article, ou d'en disposer autrement, à moins, à la fois :

- a) de donner à un inspecteur en chef avis écrit de la disposition envisagée, qui inclut les renseignements réglementaires;
- b) d'avoir obtenu la permission écrite de l'inspecteur en chef, conformément aux règlements, de disposer du produit en cause;
- c) de disposer du produit en cause conformément à la présente loi et aux conditions que précise par écrit l'inspecteur en chef.

Disposition de produits réglementés usagés prévus par règlement

27. (1) Subsection 30(1) is repealed and the following is substituted:

Appointment:
chief
inspectors

30. (1) The Minister shall appoint one or more chief inspectors to perform the duties and exercise the powers of a chief inspector under this Act, in respect of one or more classes of regulated products, and regulated work performed in respect of those products, as specified in the instrument of appointment.

Prescribed
qualifications

(1.1) A person must have any prescribed qualifications to be appointed as a chief inspector.

(2) Subsection 30(2) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "an inspector" and substituting "an inspector under this Act";**
- (b) in paragraph (a), by striking out "qualification, and" and substituting "qualification, in accordance with the regulations, and";**
- (c) by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) issue, suspend or cancel an operator certificate of competency, in accordance with the regulations, and impose any terms or conditions on the certificate that they consider appropriate;

(d) in paragraph (b), by striking out "contractor licence" and substituting "contractor licence, in accordance with the regulations";

(e) by adding the following after paragraph (b):

(b.1) issue, suspend or cancel an operating permit, in accordance with the regulations, and impose any terms or conditions on the permit that they consider appropriate;

(f) in paragraphs (e) and (f), by striking out "contractor licence, operating permit" and substituting "operator certificate of competency, contractor licence";

(g) in the English version of paragraph (g), by striking out "contractor licence, operating permit"

27. (1) Le paragraphe 30(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. (1) Le ministre nomme un ou plusieurs inspecteurs en chef pour exercer les attributions d'inspecteur en chef prévues à la présente loi, à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés, et du travail réglementé accompli à l'égard de ces produits, selon ce que prévoit l'acte de nomination.

Nomination :
inspecteurs en
chef

(1.1) Il faut posséder les qualités prévues par règlement pour être nommé chef inspecteur.

Qualités
prévues par
règlement

(2) Le paragraphe 30(2) est modifié par :

- a) suppression, dans le passage introductif, de «d'un inspecteur» et par substitution de «d'un inspecteur au titre de la présente loi»;**
- b) suppression, à l'alinéa a), de «compétence, et» et par substitution de «compétence, conformément aux règlements, et »;**
- c) insertion de ce qui suit après l'alinéa a) :**

a.1) délivrer, suspendre ou annuler un certificat de compétence de l'exploitant, conformément aux règlements, et y fixer les conditions qu'il estime nécessaires;

d) suppression, à l'alinéa b), de «licence d'entrepreneur» et par substitution de «licence d'entrepreneur, conformément aux règlements»;

e) insertion de ce qui suit après l'alinéa b) :

b.1) délivrer, suspendre ou annuler une licence d'exploitation, conformément aux règlements, et y fixer les conditions qu'il estime nécessaires;

f) suppression, aux alinéas e) et f), de «d'une licence d'entrepreneur, d'une licence d'exploitation» et par substitution de «d'un certificat de compétence de l'exploitant, d'une licence d'entrepreneur»;

g) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa g), de «contractor licence, operating permit» et par substitution de «operator certificate of competency,

and substituting "operator certificate of competency, contractor licence";

- (h) in the French version of paragraph (g), by striking out "de licence d'entrepreneur, de licence d'exploitation" and substituting "de compétence de l'exploitant, de licence d'entrepreneur"; and
- (i) in paragraph (j), by striking out "and cancel" and substituting "or cancel".

(3) Paragraph 30(3)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) shall ensure that the duties of the chief inspector under this Act and the regulations are performed; and

(4) Subsection 30(4) is repealed and the following is substituted:

Delegation

(4) Notwithstanding paragraph 19(3)(c) of the *Interpretation Act*, a chief inspector shall not delegate the following powers:

- (a) the power to recognize credentials, training or examinations, under subsection 19(4), 19.2(5) or 21(4) or paragraph 30(2)(h) or (i);
- (b) the power to approve the form and manner for making applications or submitting proposals, under subsection 19(2), 19.2(3), 21(2) or 27(2);
- (c) a power prescribed for the purposes of this section.

28. The following is added after section 30:

Employment of third-parties to make inspection

30.1. Notwithstanding any other provision of this Act, a chief inspector may, if the regulations so provide,

- (a) employ or engage the services of an insurer or other third-party engaged in the inspection of regulated products, that meets the prescribed requirements, to
- (i) make any inspection required under this Act or the regulations in respect of a regulated product, and
- (ii) report on the inspection, within the period of time specified by the chief inspector; and

contractor licence»;

- h) **suppression, dans la version française de l'alinéa g), de «de licence d'entrepreneur, de licence d'exploitation» et par substitution de «de compétence de l'exploitant, de licence d'entrepreneur»;**

- i) **suppression, à l'alinéa j), d'«et annuler» et par substitution d'«ou d'annuler».**

(3) L'alinéa 30(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) veille à ce que les fonctions d'inspecteur en chef prévues à la présente loi et aux règlements soient exercées;

(4) Le paragraphe 30(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré l'alinéa 19(3)c) de la *Loi d'interprétation*, un inspecteur en chef ne peut déléguer les pouvoirs suivants :

- a) le pouvoir de reconnaître des titres de compétence, des formations ou des examens au titre du paragraphe 19(4), 19.2(5) ou 21(4), ou de l'alinéa 30(2)h) ou i);
- b) le pouvoir d'approuver la forme et les modalités de présentation des demandes ou des propositions au titre du paragraphe 19(2), 19.2(3), 21(2) ou 27(2);
- c) tout pouvoir prévu par règlement pour l'application du présent article.

28. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 30 :

30.1. Malgré toute autre disposition de la présente loi, un inspecteur en chef peut, si les règlements le prévoient, faire ce qui suit :

- a) employer un assureur ou un autre tiers qui se livre à l'inspection de produits réglementés, qui respecte les exigences réglementaires, ou retenir leurs services, pour :
- (i) effectuer toute inspection exigée en vertu de la présente loi ou des règlements à l'égard d'un produit réglementé,

Emploi de tiers pour effectuer une inspection

(b) rely on the report for the purposes of this Act and the regulations.

(ii) faire rapport de l'inspection, dans le délai que fixe l'inspecteur en chef;
b) se fonder sur le rapport d'inspection pour l'application de la présente loi et des règlements.

29. Subsections 31(1) to (3) are repealed and the following is substituted:

29. Les paragraphes 31(1) à (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appointment:
inspectors

31. (1) The Minister may appoint inspectors to perform the duties and exercise the powers of an inspector under this Act, in respect of one or more classes of regulated products, and regulated work performed in respect of those products, as specified in the instrument of appointment.

31. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour exercer les attributions d'inspecteur prévues à la présente loi, à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés, et du travail réglementé accompli à l'égard de ces produits, selon ce que précise l'acte de nomination.

Nomination :
inspecteurs

Prescribed
qualifications

(1.1) A person must have any prescribed qualifications to be appointed as an inspector.

(1.1) Il faut posséder les qualités prévues par règlement pour être nommé inspecteur.

Qualités
prévues par
règlement

Chief
inspectors are
inspectors

(2) A chief inspector is, by virtue of their office, an inspector for the purposes of this Act and the regulations, in respect of the classes of regulated products for which the chief inspector is appointed.

(2) Un inspecteur en chef est, de par ses fonctions, un inspecteur pour l'application de la présente loi et des règlements, à l'égard des catégories de produits réglementés pour lesquels il est nommé.

Inspecteur en
chef à titre
d'inspecteur

Designation:
classes of
persons as
inspectors

(3) The Minister may, by regulation, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors who may perform the duties and exercise the powers of an inspector under this Act, in respect of one or more classes of regulated products, and regulated work performed in respect of those products, as specified in the designation.

(3) Le ministre peut, par règlement, désigner des catégories de personnes qui, de par leurs fonctions, sont des inspecteurs qui peuvent exercer les attributions d'inspecteur prévues à la présente loi, à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés, et du travail réglementé accompli à l'égard de ces produits, selon ce que précise la désignation.

Désignation :
catégories
de personnes
à titre
d'inspecteur

30. Section 32 is repealed and the following is substituted:

30. L'article 32 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limited
appointments

31.1. (1) The Minister may, in an appointment under subsection 31(1) or designation under subsection 31(3), direct that the authority of the inspector be exercised subject to any terms and conditions that the Minister specifies in the appointment or designation, including limitations on the scope of the appointment or designation.

31.1. (1) Le ministre peut, dans une nomination au titre du paragraphe 31(1) ou une désignation au titre du paragraphe 31(3), ordonner que l'autorité de l'inspecteur soit exercée sous réserve des conditions qu'il précise dans la nomination ou la désignation, y compris des restrictions à la portée de la nomination ou de la désignation.

Nominations
restreintes

Financial
interests

(2) If a person has a direct or indirect financial interest in a regulated product, the operation, use or sale of a regulated product or regulated work performed in respect of a regulated product, the person is not eligible to be appointed or to act as a chief inspector or another inspector in respect of that type of regulated product or regulated work performed in respect of that type of regulated product.

(2) Toute personne qui, de façon directe ou indirecte, est financièrement intéressée à un produit réglementé, ou à l'exploitation, l'utilisation ou la vente d'un produit réglementé ou à un travail réglementé accompli à l'égard d'un produit réglementé n'est pas admissible à être nommée à titre d'inspecteur en chef ou d'un autre inspecteur, ni à agir à ce titre, à l'égard de ce type de produit réglementé ou de travail réglementé accompli à l'égard de ce type de produit réglementé.

Intérêts
financiers

Inspector
responsible to
chief inspector

32. An inspector

- (a) is responsible to the chief inspector appointed in respect of the classes of regulated products for which the inspector is appointed; and
- (b) is subject to the directions of that chief inspector, in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.

31. Paragraph 34(1)(a) is repealed.

32. Subsection 37(1) is amended

- (a) **in that portion preceding paragraph (a), by striking out "regulated product" and substituting "regulated product, or otherwise in respect of a regulated product";**
- (b) **by striking out "or other thing" in each of the following provisions and substituting ", other thing or activity":**
 - (i) **paragraph (a), wherever it appears,**
 - (ii) **paragraph (b);**
- (c) **in paragraph (c), by striking out "or thing" wherever it appears and substituting ", thing or activity";**
- (d) **in paragraph (h), by striking out "plans and specifications" and substituting "designs";**
- (e) **by repealing paragraphs (k) and (l) and substituting the following:**
- (k) require a person to provide information orally or in writing, including
 - (i) the names and addresses of licensed contractors or persons employed or engaged to do regulated work, their qualifications, the nature of the regulated work they do and when and where the work is done,
 - (ii) the names and addresses of persons employed or engaged to operate a regulated product, their qualifications, the nature of their duties and when and where the duties are performed, and
 - (iii) evidence that this Act and the regulations, and any safety order, compliance order or decision of an inspector or the Superintendent is being, or has been, complied with;

32. Tout inspecteur :

- a) est responsable envers l'inspecteur en chef nommé à l'égard des catégories de produits réglementés pour lesquelles l'inspecteur est nommé;
- b) est assujéti aux directives de cet inspecteur en chef dans l'exercice des attributions prévues à la présente loi ou aux règlements.

31. L'alinéa 34(1)a) est abrogé.

32. Le paragraphe 37(1) est modifié par :

- a) **suppression, dans le passage introductif, de «produit réglementé» et par substitution de «produit réglementé, ou par ailleurs à l'égard d'un produit réglementé»;**
- b) **suppression, à l'alinéa a) de «toute autre chose» et «toute chose» et par substitution de «toute autre chose ou activité» et «toute autre chose ou activité», respectivement;**
- c) **suppression, à l'alinéa b), de «l'autre chose» et par substitution de «l'autre chose ou activité»;**
- d) **suppression, à l'alinéa c) de «toute autre chose» et «une chose» et par substitution de «toute autre chose ou activité» et «une autre chose ou activité», respectivement;**
- e) **suppression, à l'alinéa h), de «plans et spécifications» et par substitution de «conceptions»;**
- f) **abrogation des alinéas k) et l) et par substitution de ce qui suit :**
- k) exiger d'une personne qu'elle fournisse, verbalement ou par écrit, des renseignements, notamment :
 - (i) les nom et adresse des entrepreneurs agréés ou personnes employés ou engagés pour accomplir le travail réglementé, leurs qualités, la nature du travail réglementé qu'ils accomplissent, et le moment et l'endroit du travail en question,
 - (ii) les nom et adresse des personnes employées ou engagées pour exploiter un produit réglementé, leurs qualités, la nature de leurs fonctions, et le moment et l'endroit auxquels elles les exercent,

Responsabilité
de l'inspecteur
envers
l'inspecteur en
chef

(f) **by striking out the period at the end of paragraph (m) and substituting a semicolon; and**

(g) **by adding the following after paragraph (m):**

- (n) make any other inspection, examination or inquiry the inspector considers necessary for a proper inspection; and
- (o) exercise any other powers that may be prescribed.

(iii) la preuve de l'observation de la présente loi et des règlements, et de toute directive de sécurité, tout ordre d'exécution ou toute décision d'un inspecteur ou du surintendant;

g) suppression du point à la fin de l'alinéa m) et par substitution d'un point-virgule;

h) adjonction de ce qui suit après l'alinéa m) :

- n) faire tout autre examen, inspection ou enquête que l'inspecteur estime nécessaire à une bonne inspection;
- o) exercer tous autres pouvoirs prévus par règlement.

33. (1) Subsection 40(2) is repealed and the following is substituted:

Notice of defect during inspection

(2) During an inspection of a regulated product or regulated work, the following persons shall notify the inspector of any defect in the product or work of which the person has knowledge or that the person believes to exist:

- (a) the person in charge of the product or work;
- (b) the owner of the product;
- (c) any prescribed person.

Notice of unsafe product or work

(2.1) In addition to the notice required under subsection (2), if at any other time a person referred to in that subsection learns of any defect in the regulated product or regulated work that might create a risk of personal injury or damage to property, the person shall immediately notify an inspector.

(2) Subsection 40(3) is amended by striking out "the disclosure referred to in subsection (2)" and substituting "a notification required under subsection (2) or (2.1)".

34. Subsection 42(4) is amended,

- (a) by striking out "the Chief Inspector may" and substituting "a chief inspector may"; and**
- (b) in the English version, by striking out "the Chief Inspector considers" and substituting "the chief inspector considers".**

33. (1) Le paragraphe 40(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lors de l'inspection d'un produit réglementé ou d'un travail réglementé, les personnes qui suivent avisent l'inspecteur de tout vice de ce produit ou ce travail dont elles ont pris connaissance ou dont elles soupçonnent l'existence :

- a) la personne responsable du produit réglementé ou du travail réglementé;
- b) le propriétaire du produit réglementé;
- c) toute autre personne désignée par règlement.

Avis d'un vice lors d'une inspection

(2.1) En plus de l'avis exigé en application du paragraphe (2), toute personne mentionnée à ce paragraphe qui, à tout autre moment, a connaissance de tout vice d'un produit réglementé ou d'un travail réglementé qui est susceptible de créer un risque de blessures ou de dommages matériels avise aussitôt un inspecteur.

(2) Le paragraphe 40(3) est modifié par suppression d'«à la déclaration visée au paragraphe (2)» et par substitution d'«à l'avis exigé en application du paragraphe (2) ou (2.1)».

34. Le paragraphe 42(4) est modifié par :

- a) suppression de «l'inspecteur en chef» et par substitution d'«un inspecteur en chef»;**
- b) suppression, dans la version anglaise, de «the Chief Inspector considers» et par substitution de «the chief inspector considers».**

Avis d'un produit ou travail non sécuritaire

35. (1) Subsection 43(1) is amended in that portion preceding paragraph (a) by striking out "regulated product" and substituting "regulated product, or otherwise in respect of a regulated product".

(2) Subsection 43(2) is repealed and the following is substituted:

(2) An inspector shall carry out an inspection in respect of an accident, incident or dangerous event reported under subsection (1) or of which the inspector becomes aware, to determine its cause,

- (a) on receiving the report; or
- (b) on their own initiative.

(3) The French version of subsections 43(3) and (4) is amended by striking out "l'enquête" and substituting "l'inspection" wherever it appears.

36. (1) Paragraphs 44(2)(a) and (b) are repealed and the following is substituted:

- (a) require that regulated work or the operation or use of a regulated product be stopped, or that practices involving regulated work or the operation or use of a regulated product be modified;
- (b) require that
 - (i) a regulated product must be
 - (A) stopped, closed down or disconnected from energy sources,
 - (B) uninstalled or removed, or
 - (C) modified before continued use,
 - or
 - (ii) that practices involving a regulated product be modified;

(2) Subsection 44(3) is repealed.

37. (1) Subsection 45(1) is amended
(a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "work who" and substituting "work or operating a regulated product who"; and
(b) by repealing paragraph (c) and substituting the following:

35. (1) Le paragraphe 43(1) est modifié, dans le passage introductif, par suppression de «produit réglementé» et par substitution de «produit réglementé, ou par ailleurs à l'égard d'un produit réglementé».

(2) Le paragraphe 43(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un inspecteur effectue une inspection à l'égard d'un accident, incident ou événement dangereux qui a fait l'objet du rapport prévu au paragraphe (1) ou dont il prend connaissance, pour en déterminer la cause, selon le cas :

- a) dès réception du rapport;
- b) de sa propre initiative.

(3) La version française des paragraphes 43(3) et (4) est modifiée par suppression de «l'enquête» et par substitution de «l'inspection», à chaque occurrence.

36. (1) Les alinéas 44(2)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) exiger l'arrêt d'un travail réglementé ou de l'exploitation ou l'utilisation d'un produit réglementé, ou la modification des pratiques visant un travail réglementé ou l'exploitation ou l'utilisation d'un produit réglementé;
- b) exiger :
 - (i) qu'un produit réglementé soit, selon le cas :
 - (A) arrêté, fermé ou déconnecté d'une source d'alimentation,
 - (B) désinstallé ou enlevé,
 - (C) modifié avant de poursuivre son utilisation,
 - (ii) que les pratiques visant un produit réglementé soient modifiées;

(2) Le paragraphe 44(3) est abrogé.

37. (1) Le paragraphe 45(1) est modifié par :
a) suppression, dans le passage introductif, de «travail réglementé qui» et par substitution de «travail réglementé ou exploite un produit réglementé qui»;
b) abrogation de l'alinéa c) et par substitution de ce qui suit :

Inspection
respecting
incident

Inspection
relative à
un incident

- (c) performs regulated work that they are not qualified to perform or operates a regulated product that they are not qualified to operate;

(2) Paragraph 45(2)(d) is amended by striking out "work act" and substituting "work or operating a regulated product do so".

38. The heading immediately preceding section 46 is amended by striking out "Inspector" and substituting "Inspectors".

39. Paragraph 46(2)(b) is amended

- (a) in subparagraph (i), by striking out "regulated product" and substituting "regulated product, or its operation or use,";
- (b) by repealing clause (ii)(B) and substituting the following:

(B) uninstalled or removed, or

- (c) in subparagraph (iii), by striking out "operated" and substituting "operated, used".

40. (1) Paragraph 47(1)(g) is amended by striking out "the person who made the order or by another person acting in the same capacity" and substituting "a chief inspector or another inspector having the power to issue the order".

(2) The following is added after subsection 47(3):

(4) If, under an order issued under this Act or the regulations, regulated work or the operation or use of a regulated product has been stopped, or if a regulated product has been stopped, closed down, disconnected, uninstalled or turned off, no person shall restart the work or the operation or use of the product, restart, reopen, reconnect or reinstall the product, or turn the product on again, except

- (a) as provided for in the order; or
- (b) with written permission of a chief inspector or another inspector having the power to issue the order.

- c) accomplit un travail réglementé pour lequel il n'est pas qualifié ou exploite un produit réglementé qu'il n'est pas qualifié à exploiter;

(2) L'alinéa 45(2)d) est modifié par suppression de «travail réglementé d'agir» et par substitution de «travail réglementé ou exploitant un produit réglementé qu'elle le fasse».

38. L'intertitre qui précède l'article 46 est modifié par suppression d'«inspecteur» et par substitution d'«inspecteurs».

39. L'alinéa 46(2)b) est modifié par :

- a) suppression, au sous-alinéa (i), de «produit réglementé existant» et par substitution de «produit réglementé existant, ou son exploitation ou utilisation,»;
- b) abrogation de la division (ii)(B) et par substitution de ce qui suit :

(B) désinstallé ou enlevé,

- c) suppression, au sous-alinéa (iii), d'«exploité» et par substitution d'«exploité, utilisé».

40. (1) L'alinéa 47(1)g) est modifié par suppression de «l'auteur de l'ordre ou de la directive ou par une autre personne agissant au nom de celui-ci» et par substitution d'«un inspecteur en chef ou un autre inspecteur habilité à donner l'ordre ou la directive».

(2) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après le paragraphe 47(3) :

(4) Si, aux termes d'un ordre ou d'une directive donné en vertu de la présente loi ou des règlements, un travail réglementé, ou l'exploitation ou l'utilisation d'un produit réglementé a été arrêté, ou si un produit réglementé a été arrêté, fermé, déconnecté, désinstallé ou éteint, il est interdit de reprendre le travail en cause, ou l'exploitation ou l'utilisation du produit en cause, de remettre en marche, rouvrir, reconnecter ou réinstaller le produit en cause, ou de le rallumer, sauf, selon le cas :

- a) exceptions prévues à l'ordre ou la directive;
- b) avec la permission écrite d'un inspecteur en chef ou d'un autre inspecteur habilité à donner l'ordre ou la directive.

Permission required to restart work or product

Permission de reprendre le travail ou de remettre le produit en marche

Moving
disconnected
regulated
product

(5) No person shall move to another location a regulated product referred to in subsection (4) without the written permission of a chief inspector or another inspector having the power to issue the order.

41. Paragraph 50(1)(b) is amended by striking out "refuse to issue" and substituting "refuse to issue, or to cancel,".

42. Paragraph 51(3)(a) is amended,

- (a) in the English version, by striking out ", or" at the end of subparagraph (ii) and substituting a comma;
- (b) by striking out the semicolon at the end of subparagraph (iii) and substituting ", or"; and
- (c) by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) require one or more inspectors, or third-parties engaged in the inspection of regulated products that meet the prescribed requirements, to carry out an inspection in respect of a regulated product and report on the inspection to the Superintendent;

43. The following is added after subsection 52(3):

Expenses of
appeal

(3.1) The Superintendent may, in an order made under subsection (2), direct that the expenses related to the appeal, including any expenses incurred for an inspection under subparagraph 51(3)(a)(iv), must be shared in a manner that the Superintendent considers appropriate.

44. Paragraphs 55(a) to (c) are repealed and the following is substituted:

- (a) operate, use or dispose of a regulated product, or cause or permit it to be operated, used or disposed of, contrary to this Act, the regulations or the codes or standards, subject to any variance or alternative safety approach;
- (a.1) perform any regulated work, or cause or permit it to be performed, contrary to this Act, the regulations or the codes or standards, subject to any variance or

(5) Il est interdit de déplacer dans un autre lieu un produit réglementé mentionné au paragraphe (4) sans la permission écrite d'un inspecteur en chef ou d'un autre inspecteur habilité à donner l'ordre ou la directive.

41. L'alinéa 50(1)(b) est modifié par suppression de «d'inspection» et par substitution de «d'inspection ou d'une décision de l'annuler».

42. L'alinéa 51(3)a) est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise, de «, or» à la fin du sous-alinéa (ii) et par substitution d'une virgule;
- b) suppression du point-virgule à la fin du sous-alinéa (iii) et par substitution d'une virgule;
- c) adjonction de ce qui suit après le sous-alinéa (iii) :

(iv) exiger d'un ou de plusieurs inspecteurs, ou de tiers qui se livrent à l'inspection de produits réglementés qui respectent les exigences réglementaires, qu'ils effectuent une inspection à l'égard d'un produit réglementé et lui fassent rapport de l'inspection;

43. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 52(3) :

(3.1) Le surintendant peut, dans l'ordre donné en vertu du paragraphe (2), prévoir le partage, selon les modalités qu'il estime indiquées, des frais de l'appel, y compris les frais de l'inspection au titre du sous-alinéa 51(3)a)(iv).

Déplacement
d'un produit
réglementé
déconnecté

Frais d'appel

44. Les alinéas 55a) à c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d'exploiter ou d'utiliser un produit réglementé, ou d'en disposer, ou de le faire en sorte ou de permettre qu'il le soit, contrairement à la présente loi, aux règlements ou aux codes et normes, sous réserve de toute dérogation ou de toute approche alternative en matière de sécurité;
- a.1) d'accomplir tout travail réglementé, de le faire accomplir ou de permettre qu'il le

- alternative safety approach;
- (b) if this Act or the regulations require a person to obtain an authorization before starting regulated work,
 - (i) do, or continue to do, the work without the required authorization, or
 - (ii) cause or permit a person to do, or continue to do, the work without the required authorization;
 - (c) if this Act or the regulations require a person to obtain an authorization before operating or using a regulated product,
 - (i) operate or use, or continue to operate or use, the product without the required authorization, or
 - (ii) cause or permit another person to operate or use, or continue to operate or use, the product without the required authorization;

45. (1) Subsection 57(1) is amended

- (a) **by striking out** "If a product bears a certification mark, or if a letter of approval" **and substituting** "Subject to the regulations, if a regulated product bears a certification mark, or if an approval"; **and**
- (b) **by striking out** "has been issued" **and substituting** "has been issued under section 9".

(2) Subsection 57(3) is amended by striking out "The Chief Inspector may approve a person for the purposes of paragraph (2)(b) if the Chief Inspector" **and substituting** "A chief inspector may approve a person for the purposes of paragraph (2)(b) if the chief inspector".

- soit, contrairement à la présente loi, aux règlements ou aux codes et normes, sous réserve de toute dérogation ou de toute approche alternative en matière de sécurité;
- b) si la présente loi ou les règlements exigent d'une personne qu'elle obtienne une autorisation avant de commencer un travail réglementé, selon le cas :
 - (i) d'accomplir ou de continuer d'accomplir le travail en cause sans l'autorisation requise,
 - (ii) de faire en sorte qu'une personne accomplisse ou continue d'accomplir le travail en cause, ou de lui permettre de le faire, sans l'autorisation requise;
 - c) si la présente loi ou les règlements exigent d'une personne qu'elle obtienne une autorisation avant d'exploiter ou d'utiliser un produit réglementé, selon le cas :
 - (i) d'exploiter ou d'utiliser le produit en cause, ou de continuer de le faire, sans l'autorisation requise,
 - (ii) de faire en sorte qu'une autre personne exploite ou utilise le produit en cause, ou continue de le faire, ou de lui permettre de l'exploiter, l'utiliser ou continuer de le faire, sans l'autorisation requise;

45. (1) Le paragraphe 57(1) est modifié par :

- a) **suppression de** «Si une marque de certification est présente sur le produit réglementé, ou si une lettre d'approbation» **et par substitution de** «Sous réserve des règlements, si une marque de certification est présente sur un produit réglementé, ou si une approbation»;
- b) **suppression d'**«a été délivrée» **et par substitution d'**«a été délivrée en vertu de l'article 9».

(2) Le paragraphe 57(3) est modifié par suppression de «L'inspecteur en chef» **et par substitution d'**«Un inspecteur en chef».

46. (1) Paragraph 58(1)(c) is repealed and the following is substituted:

- (c) an approval to use the product, either generally or in accordance with an alternative safety approach, has been issued under section 9;

(2) Subsection 58(2) is amended by striking out "regulated product" and substituting "regulated product, or cause or permit it to be operated or used,".

47. Subsection 61(2) is amended,

- (a) in the English version of that portion preceding paragraph (a), by striking out "acquiesces" and substituting "acquiesces in,";
- (b) in the English version of each of paragraphs (a) and (b), by striking out "in any activity" and substituting "any activity";
- (c) by striking out "; or" at the end of the English version of paragraph (b) and substituting a semicolon; and
- (d) by repealing paragraph (c) and substituting the following:
 - (c) the performance of regulated work by a person who is not authorized under this Act or the regulations to perform the work; or
 - (d) the operation of a regulated product by a person who is not authorized under this Act or the regulations to operate the product.

48. Subsection 69(1) is amended

- (a) in paragraph (b), by striking out "person or class of persons" and substituting "person or body";
- (b) by repealing paragraphs (g) and (h) and substituting the following:
 - (g) respecting the approval and registration of designs of regulated products, including
 - (i) prescribing regulated products for the purposes of section 9.1, and
 - (ii) respecting
 - (A) applications for approval and registration,

46. (1) L'alinéa 58(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) une approbation d'utilisation du produit en cause, soit de façon générale soit conformément à une approche alternative en matière de sécurité, a été délivrée en vertu de l'article 9;

(2) Le paragraphe 58(2) est modifié par suppression de «produit réglementé» et par substitution de «produit réglementé, ou faire en sorte ou de permettre qu'il le soit.».

47. Le paragraphe 61(2) est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise du passage introductif, d'«acquiesces» et par substitution d'«acquiesces in,»;
- b) suppression, dans la version anglaise des alinéas a) et b), d'«in any activity» et par substitution d'«any activity»;
- c) suppression, à la fin de la version anglaise de l'alinéa b), d'«; or» et par substitution d'un point-virgule;
- d) abrogation de l'alinéa c) et par substitution de ce qui suit) :
 - c) l'accomplissement d'un travail réglementé par une personne qui n'est pas autorisée à cette fin en vertu de la présente loi ou des règlements;
 - d) l'exploitation d'un produit réglementé par une personne qui n'est pas autorisée à cette fin en vertu de la présente loi ou des règlements.

48. Le paragraphe 69(1) est modifié :

- a) par suppression, à l'alinéa b), de «personne ou une catégorie de personnes» et par substitution de «personne ou entité»;
- b) par abrogation des alinéas g) et h) et par substitution de ce qui suit :
 - g) régir l'approbation et l'enregistrement des conceptions de produits réglementés, notamment :
 - (i) prévoir les produits réglementés pour l'application de l'article 9.1,
 - (ii) régir ce qui suit :
 - (A) les demandes d'approbation et

- (B) how designs must be registered, numbered, marked or identified,
 - (C) the revision of designs, and
 - (D) the suspension or cancellation of an approval and registration;
- (h) respecting the registration of regulated products and procedures used in respect of regulated products, including prescribing regulated products for the purposes of section 11;
- (h.1) respecting the testing of regulated products, including before they are sold or otherwise disposed of or used, or at any other time;
- (h.2) respecting the inspection of regulated work and regulated products, including prescribing periodic intervals for inspections for the purposes of subsection 11.1(1);
- (c) by adding the following after paragraph (i):**
 - (i.1) prescribing classes of regulated products for the purposes of section 19.1;
 - (i.2) prescribing
 - (i) classes of regulated products that, under paragraph 19.1(3)(b), require continuous supervision, and
 - (ii) conditions for leaving regulated products in operation without continuous supervision, for the purposes of subsection 19.1(4);
 - (i.3) respecting the submission, approval or registration of designs for installations and other regulated work, including
 - (i) prescribing installations for the purposes of section 23 or 23.1,
 - (ii) respecting
 - (A) applications for approval or registration,
 - (B) the revision of designs, and
 - (C) the suspension or cancellation of an approval or registration, and
 - (iii) prohibiting the performance of regulated work until designs have been approved or registered;
- (d) by repealing paragraphs (l) and (m) and substituting the following:**

- d'enregistrement,
 - (B) les modalités d'enregistrement, de numérotation, d'apposition de marques ou d'identification des conceptions,
 - (C) la révision de conceptions,
 - (D) la suspension ou l'annulation d'une approbation et d'un enregistrement;
- h) régir l'enregistrement de produits réglementés et les procédures utilisées à leur égard, notamment prévoir les produits réglementés pour l'application de l'article 11;
- h.1) régir les essais de produits réglementés, y compris avant leur vente ou une autre forme de disposition ou leur utilisation, ou à tout autre moment;
- h.2) régir l'inspection du travail réglementé et des produits réglementés, notamment prévoir les intervalles périodiques d'inspection pour l'application du paragraphe 11.1(1);
- c) par insertion de ce qui suit après l'alinéa i) :**
 - i.1) prévoir les catégories de produits réglementés pour l'application de l'article 19.1;
 - i.2) prévoir ce qui suit :
 - (i) les catégories de produits réglementés qui, en vertu de l'alinéa 19.1(3)b), exigent une surveillance continue,
 - (ii) les conditions permettant de poursuivre l'exploitation de produits réglementés sans surveillance continue, pour l'application du paragraphe 19.1(4);
 - i.3) régir la présentation, l'approbation ou l'enregistrement des conceptions d'installations et d'autre travail réglementé, notamment :
 - (i) prévoir les installations pour l'application de l'article 23 ou 23.1,
 - (ii) régir ce qui suit :
 - (A) les demandes d'approbation ou d'enregistrement,
 - (B) la révision des conceptions,
 - (C) la suspension ou l'annulation d'une approbation ou d'un enregistrement,

- (l) respecting any reporting or notification requirements under this Act and establishing reporting or notification requirements, in respect of regulated work or regulated products, including
 - (i) the operation or use of regulated products,
 - (ii) the insurance of regulated products, including the cancellation or refusal of insurance, and
 - (iii) the commencement, performance or completion of regulated work;
 - (l.1) prescribing information that must be contained in reports or notifications under paragraph (l) and how that information must be verified;
 - (m) respecting the qualifications, experience, certification, licensing, training, examination, continuing education and powers and duties of persons, including inspectors, insurers or other third-parties carrying out inspections, qualified workers, qualified operators, licensed contractors, manufacturer's technical representatives and field safety representatives;
 - (m.1) requiring the re-qualification or re-examination of qualified workers or qualified operators and respecting the examinations and tests to be passed;
- (e) by repealing paragraph (o) and substituting the following:**
- (o) establishing classes of certificates, licences, permits and other authorizations, including temporary or provisional authorizations;
- (f) in paragraph (q), by striking out "return, amendment, renewal, expiry, cancellation and suspension" and substituting "extension, return, amendment, renewal, expiry, cancellation, suspension and reinstatement";**
- (g) by repealing paragraphs (t) and (u) and substituting the following:**
- (t) respecting the powers and duties of the Registrar and Superintendent, and prescribing additional powers and duties;
 - (iii) interdire l'accomplissement d'un travail réglementé tant que les conceptions n'ont pas été approuvées ou enregistrées;
- d) par abrogation des alinéas l) et m) et par substitution de ce qui suit :**
- l) régir les exigences en matière de rapport ou d'avis prévues à la présente loi, et établir ces exigences, à l'égard du travail réglementé ou des produits réglementés, y compris :
 - (i) l'exploitation ou l'utilisation des produits réglementés,
 - (ii) l'assurance des produits réglementés, y compris l'annulation ou le refus d'assurance,
 - (iii) le début, l'accomplissement ou l'achèvement du travail réglementé;
 - l.1) prévoir les renseignements que doivent renfermer les rapports ou avis prévus à l'alinéa l) et les modalités de vérification de ces renseignements;
 - m) régir les qualités, l'expérience, la certification, la délivrance de licences, la formation, les examens, la formation continue et les attributions de personnes, notamment les inspecteurs, assureurs ou autres tiers qui effectuent des inspections, les travailleurs qualifiés, les exploitants qualifiés, les entrepreneurs agréés, les représentants techniques des fabricants et les représentants en matière de sécurité sur le terrain;
 - m.1) exiger la requalification ou le nouvel examen des travailleurs qualifiés ou des exploitants qualifiés et régir les examens et les épreuves à réussir;
- e) par abrogation de l'alinéa o) et par substitution de ce qui suit :**
- o) établir les catégories de certificats, de licences, de permis et d'autres autorisations, y compris les autorisations temporaires ou provisoires;
- f) par suppression, à l'alinéa q), de «le retour, la modification, le renouvellement, l'expiration, l'annulation ou la suspension» et par substitution de «la prolongation, la remise, la**

- (u) respecting the powers and duties of chief inspectors and other inspectors, and prescribing additional powers and duties;
 - (u.1) respecting the inspection of regulated products by insurers or other third-parties engaged in the inspection of regulated products, that meet the prescribed requirements, including,
 - (i) prescribing their powers and duties,
 - (ii) respecting their employment or engagement by a chief inspector, under section 30.1,
 - (iii) establishing circumstances where they may carry out inspections, and
 - (iv) respecting their making of reports or their issuance and cancellation of certificates of inspection;
 - (u.2) establishing a system of identification numbers to be used by inspectors, insurers or other third-parties carrying out inspections, for stamping or otherwise identifying regulated products inspected by them;
 - (u.3) providing for the assigning of identifying symbols to welding operators and requiring welding operators to imprint the symbol on their welds;
 - (u.4) respecting the establishment, registration or approval of welding procedures and requiring welding operators to weld in accordance with those procedures;
 - (u.5) classifying refrigerants and governing the conditions under which they may be used;
- (h) by repealing paragraph (w) and substituting the following:**
- (w) respecting the posting, display, giving, distribution or publication of identification labels, documents, notices, warnings, instructions or other communications, for the purposes of this Act;
- (i) by repealing subparagraphs (x)(i) and (ii) and substituting the following:**
- (i) the design, acquisition, display, operation and use of regulated products,
 - (ii) the advertisement of regulated work and regulated products,

modification, le renouvellement, l'expiration, l'annulation, la suspension et le rétablissement;

g) par abrogation des alinéas t) et u) et par substitution de ce qui suit :

- t) régir les attributions du registraire et du surintendant, et prévoir des attributions supplémentaires;
- u) régir les attributions des inspecteurs en chef et autres inspecteurs, et prévoir des attributions supplémentaires;
- u.1) régir l'inspection des produits réglementés par les assureurs ou autres tiers qui se livrent à l'inspection de produits réglementés, qui respectent les exigences réglementaires, notamment :
 - (i) prévoir leurs attributions,
 - (ii) régir leur emploi ou engagement par un inspecteur en chef en vertu de l'article 30.1,
 - (iii) établir les circonstances dans lesquelles ils peuvent effectuer des inspections,
 - (iv) régir l'établissement de rapports, ou la délivrance et l'annulation de certificats d'inspections, par eux;
- u.2) créer un système de numéros d'identification qu'utiliseront les inspecteurs, les assureurs ou les autres tiers qui effectuent des inspections pour estampiller ou identifier d'une autre façon les produits réglementés qu'ils ont inspectés;
- u.3) prévoir l'attribution de symboles d'identification aux soudeurs, et exiger d'eux qu'ils les gravent sur leurs soudures;
- u.4) régir l'établissement, l'enregistrement ou l'approbation des procédures de soudage et exiger des soudeurs qu'ils les respectent;
- u.5) grouper les réfrigérants par catégories et régir les conditions de leur utilisation;

h) par abrogation de l'alinéa w) et par substitution de ce qui suit :

- w) régir l'affichage, l'exposition, la distribution ou la publication d'étiquettes d'identification, de documents, d'avis, de mises en garde, de directives ou d'autre

- (iii) the approval of regulated work and regulated products,
 - (iv) the sale, exchange or other disposal or the offering for sale, exchange or other disposal, publicly or privately, of regulated products,
 - (v) the stopping, closing down, uninstalling, removal, isolation or sealing of regulated products, and
 - (vi) the connection or disconnection of regulated products from energy sources;
- (x.1) prohibiting any person from doing anything that is not in compliance with the regulations or an order or directive of an inspector;
- (j) in paragraph (z), by**
- (i) striking out "regulated products" in that portion preceding subparagraph (i), and substituting "a regulated product, or otherwise in respect of a regulated product", and**
 - (ii) repealing subparagraph (iii) and substituting the following:**
- (iii) the removal, disturbance or interference with a thing that is in, on or about a place where such an accident, incident or event has occurred or that is connected with such an accident, incident or event, and
- (k) in paragraph (z.2), by striking out "including the" and substituting "including service by electronic means, the";**
- (l) in paragraph (z.3), by**
- (i) striking out the comma at the end of the English version of subparagraph (iii) and substituting a semicolon, and**
 - (ii) striking out "and prescribing penalties for failure to pay such fees;"**
- (m) by adding the following after paragraph (z.3):**
- (z.3.1) prescribing penalties for failure to pay fees under paragraph (z.3);
- communication pour l'application de la présente loi;
- i) par abrogation des sous-alinéas x)(i) et (ii) et par substitution de ce qui suit :**
- (i) la conception, l'achat, l'exposition, l'exploitation et l'utilisation des produits réglementés,
 - (ii) la publicité du travail réglementé et des produits réglementés,
 - (iii) l'approbation du travail réglementé et des produits réglementés,
 - (iv) la vente, l'échange ou toute autre forme de disposition, ou l'offre de vente, d'échange ou de toute autre forme de disposition, publique ou privée, de produits réglementés,
 - (v) l'arrêt, la fermeture, la désinstallation, l'enlèvement ou l'isolation des produits réglementés ou l'apposition de scellés sur eux,
 - (vi) la connexion de produits réglementés à des sources d'alimentation ou leur déconnexion de celles-ci,
- x.1) interdire à quiconque d'agir d'une manière qui n'est pas conforme aux règlements ou aux ordres ou directives d'un inspecteur;
- j) à l'alinéa z) :**
- (i) par suppression, dans le passage introductif, de «produit réglementé» et par substitution de «produit réglementé ou autrement à l'égard d'un produit réglementé»,**
 - (ii) par abrogation du sous-alinéa (iii) et par substitution de ce qui suit :**
- (iii) enlever, perturber ou obstruer une chose qui se trouve sur les lieux d'un accident, d'un incident ou d'un événement dangereux, ou qui est liée à de tel accident, incident ou événement,
- k) à l'alinéa z.2), par suppression de «notamment la» et par substitution de «notamment la signification par moyen électronique, la»;**
- l) à l'alinéa z.3) ;**
- (i) par suppression, dans la version anglaise, de la virgule à la fin du**

(z.3.2) providing for the payment by a person of any or all expenses incurred by an inspector in carrying out an inspection in respect of a regulated product;

(n) by adding the following after paragraph (z.4):

(z.4.1) respecting forms for the purposes of this Act or the regulations and providing for their use;

sous-alinéa (iii) et par substitution d'un point-virgule,
(ii) par suppression, dans le passage introductif, de « , ainsi que les peines en cas de non-paiement,»;

m) par insertion de ce qui suit après l'alinéa z.3) :

z.3.1) fixer les peines pour le non-paiement des droits et frais prévus à l'alinéa z.3);

z.3.2) prévoir le paiement par une personne de de tout ou partie des frais assumés par un inspecteur dans le cadre d'une inspection à l'égard d'un produit réglementé;

n) par insertion de ce qui suit après l'alinéa z.4) :

z.4.1) régir les formules pour l'application de la présente loi ou des règlements et prévoir leur utilisation;

49. Section 70 is amended by striking out "subparagraph 2(1)(b)(iv)" and substituting "subparagraph 2(1)(b)(vii)".

49. L'article 70 est modifié par suppression de «sous-alinéa 2(1)b(iv)» et par substitution de «sous-alinéa 2(1)b(vii)».

Division 2
Amendments Related to the
Electrical Protection Act

Section 2
Modifications relatives à la *Loi sur la protection*
contre les dangers de l'électricité

50. The following is added after subparagraph 2(1)(b)(iii):

(iii.1) electrical equipment,

50. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le sous-alinéa 2(1)b(iii) :

iii.1) le matériel électrique,

51. The following is added after paragraph 6(a):

(a.1) the delegation of the Minister's power to appoint inspectors under subsection 31(1) to the local government, under subsection 31.2(1);

51. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'alinéa 6a) :

a.1) la délégation au gouvernement local, en vertu du paragraphe 31.2(1), du pouvoir du ministre de nommer des inspecteurs prévu au paragraphe 31(1);

52. The following is added after section 31.1:

52. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 31.1 :

Delegation of
power to
appoint

31.2. (1) The Minister may, under an agreement referred to in section 6, delegate the power to appoint inspectors under subsection 31(1) to a local government.

31.2. (1) Le ministre peut, aux termes de l'accord mentionné à l'article 6, déléguer à un gouvernement local le pouvoir de nommer des inspecteurs prévu au paragraphe 31(1).

Délégation du
pouvoir de
nomination

Powers of local government	<p>(2) Where the power to appoint inspectors has been delegated under subsection (1), the local government may, by bylaw,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) appoint a person having the prescribed qualifications as an inspector in respect of one or more classes of regulated products, and regulated work performed in respect of those products, as specified in the bylaw; (b) fix the fees for inspections carried out, authorizations issued or approvals given, by inspectors appointed under paragraph (a); and (c) fix penalties for failure to pay the fees referred to in paragraph (b). 	<p>(2) À la suite de la délégation du pouvoir de nommer des inspecteurs prévu au paragraphe (1), le gouvernement local peut, par règlement administratif :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nommer une personne ayant les qualités prévues par règlement à titre d'inspecteur à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de produits réglementés, et du travail réglementé accompli à l'égard de ces produits, selon ce que précise le règlement administratif; b) fixer les droits d'inspection effectuées, les autorisations délivrées ou les approbations données par les inspecteurs nommés en vertu de l'alinéa a); c) fixer les peines pour le non-paiement des droits mentionnés à l'alinéa b). 	Pouvoirs des gouvernements locaux
----------------------------	---	--	-----------------------------------

Limited appointments	<p>(3) A local government may, in a bylaw under paragraph (2)(a) and subject to an agreement referred to in section 6, direct that the authority of the inspector be exercised subject to any terms and conditions that the local government specifies in the bylaw, including limitations on the scope of the appointment.</p>	<p>(3) Tout gouvernement local peut, par règlement administratif au titre de l'alinéa (2)a) et sous réserve d'un accord mentionné à l'article 6, ordonner que l'autorité de l'inspecteur soit exercée sous réserve des conditions qu'il précise dans le règlement administratif, y compris des restrictions à la portée de la nomination.</p>	Nominations restreintes
----------------------	---	---	-------------------------

Fees	<p>(4) The fees referred to in paragraph (2)(b)</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) must be paid to the local government, for its own use, subject to an agreement referred to in section 6; and (b) must not be less than any prescribed fees. 	<p>(4) Les droits mentionnés à l'alinéa (2)b) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sont versés au gouvernement local pour son propre usage, sous réserve d'un accord mentionné à l'article 6; b) ne peuvent être inférieurs aux droits réglementaires. 	Droits
------	--	---	--------

Division 3 Amendments Related to the *Gas Protection Act*

53. The following is added after subparagraph 2(1)(b)(vi):

(vi.1) gas equipment and gas systems,

54. The following is added after section 2:

2.1. Where a provision of this Act or the regulations made under this Act is applied in respect of a regulated product referred to in subparagraph 2(1)(b)(vi.1), and where the provision conflicts with a provision of any of the following enactments, the provision of this Act or the regulations made under this Act prevails to the extent of the conflict:

- (a) the *Charter Communities Act*;

Section 3 Modifications relatives à la *Loi sur la sécurité en matière de gaz*

53. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le sous-alinéa 2(1)b)(vi) :

(vi.1) le matériel de distribution du gaz et les réseaux de distribution de gaz,

54. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 2 :

2.1. Les dispositions de la présente loi ou des règlements pris en vertu de la présente loi, lorsqu'elles s'appliquent à l'égard d'un produit réglementé mentionné au sous-alinéa 2(1)b)(vi.1), l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois suivantes :

- a) la *Loi sur les collectivités à charte*;
- b) la *Loi sur les cités, villes et villages*;
- c) la *Loi sur les hameaux*;

Conflict with other enactments

Incompatibilité

- (b) the *Cities, Towns and Villages Act*;
- (c) the *Hamlets Act*;
- (d) the *Thçhç Community Government Act*;
- (e) the regulations made under an Act referred to in paragraphs (a) to (d).

- d) la *Loi sur le gouvernement communautaire thçhç*;
- e) les règlements pris en vertu des lois mentionnées aux alinéas a) à d).

55. Subparagraph 3(2)(a)(ii) is repealed and the following is substituted:

- (ii) in a mine, unless the regulated product is
 - (A) one referred to in subparagraphs 2(1)(b)(iv) to (vi.1), or
 - (B) prescribed for the purposes of this subparagraph, or

55. Le sous-alinéa 3(2)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) soit dans une mine, sauf si le produit en cause est :
 - (A) soit l'un de ceux mentionnés aux sous-alinéas 2(1)b)(iv) à (vi.1),
 - (B) soit prévu par règlement pour l'application du présent sous-alinéa,

56. The following is added after subsection 36(2):

(3) No action taken by an inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations, including any of the following actions, relieves any other person from liability arising from injury, loss or damage caused by reason of a defect in a regulated product:

- (a) an inspection or test;
- (b) an approval or registration of a design;
- (c) issuance of a certificate, licence, permit or other authorization;
- (d) issuance of a variance or acceptance of an alternative safety approach;
- (e) issuance of an order.

56. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après le paragraphe 36(2) :

(3) Les mesures prises en vertu de la présente loi ou des règlements par un inspecteur ou toute autre personne ayant des attributions prévues à la présente loi ou aux règlements, notamment les mesures ci-après, ne limitent en rien la responsabilité de toute autre personne pour les blessures, les pertes ou les dommages causés du fait d'un vice d'un produit réglementé :

- a) les inspections ou essais;
- b) l'approbation ou l'enregistrement d'une conception;
- c) la délivrance d'un certificat, d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation;
- d) la délivrance d'une dérogation ou l'acceptation d'une approche alternative en matière de sécurité;
- e) la délivrance d'un ordre ou d'une directive.

No relief from liability

Responsabilité

PART 2 REPEAL

Boilers and Pressure Vessels Act

Boilers and Pressure Vessels Act

57. The *Boilers and Pressure Vessels Act*, SNWT 1998,c.B-2, is repealed.

PARTIE 2 ABROGATION

Loi sur les chaudières et appareils à pression

57. La *Loi sur les chaudières et appareils à pression*, LRTN-O 1998, ch. B-2, est abrogée.

Loi sur les chaudières et appareils à pression

***Electrical Protection
Act***

***Loi sur la protection contre les
dangers de l'électricité***

*Electrical
Protection
Act*

58. The *Electrical Protection Act*, RSNWT 1988,c.E-3, is repealed.

58. La *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité*, LRTN-O 1988, ch. E-3, est abrogée.

*Loi sur la
protection
contre les
dangers de
l'électricité*

Gas Protection Act

***Loi sur la sécurité en
matière de gaz***

*Gas Protection
Act*

59. The *Gas Protection Act*, RSNWT 1988,c.G-2, is repealed.

59. La *Loi sur la sécurité en matière de gaz*, LRTN-O 1988, ch. G-2, est abrogée.

*Loi sur la
sécurité en
matière de gaz*

**PART 3
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**PARTIE 3
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

Fire Prevention Act

Loi sur la prévention des incendies

60. Subsection 12(5) of the *Fire Prevention Act* is repealed and the following is substituted:

60. Le paragraphe 12(5) de la *Loi sur la prévention des incendies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Hazards
involving
regulated
products*

(5) The Fire Marshal, a Deputy Fire Marshal, an Assistant Fire Marshal or a local assistant shall, on discovering any hazardous conditions involving a regulated product referred to in section 2 of the *Technical Safety Act*, report the hazardous conditions to an inspector appointed in respect of that class of regulated product under that Act.

(5) Le commissaire aux incendies, ou tout sous-commissaire aux incendies, commissaire adjoint aux incendies ou représentant local qui découvre toutes conditions dangereuses mettant en jeu un produit réglementé mentionné à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité technique* fait rapport des conditions dangereuses à un inspecteur nommé à l'égard de cette catégorie de produit réglementé en vertu de cette loi.

*Dangers
mettant en jeu
des produits
réglementés*

Mine Health and Safety Act

Loi sur la santé et la sécurité dans les mines

61. The *Mine Health and Safety Act* is amended by adding the following after subsection 35(1):

61. La *Loi sur la santé et la sécurité dans les mines* est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 35(1) :

Agreement

(1.1) The Commission may enter into an agreement with a government or other entity specifying the terms and conditions under which persons employed by that government or entity, who possess the prescribed qualifications, may act as inspectors for the purposes of this Act.

(1.1) La Commission peut conclure un accord avec un gouvernement ou une autre entité précisant les conditions dans lesquelles des personnes employées par le gouvernement ou l'entité en cause, qui possèdent les qualités prévues par règlement, peuvent agir à titre d'inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Accord

*Deemed
inspectors*

(1.2) The persons referred to in an agreement under subsection (1.1) are, for the duration of the agreement, deemed to be inspectors under subsection (1).

(1.2) Pendant la durée de l'accord, ces personnes sont assimilées à des inspecteurs au sens du paragraphe (1).

Présomption

**PART 4
TRANSITIONAL AND COMING INTO
FORCE**

*Boilers and Pressure Vessels
Act*

Designation of
chief inspector
continues

62. The person who is the chief inspector under subsection 3(2) of the *Boilers and Pressure Vessels Act* immediately before the coming into force of this section is, on the coming into force of this section, deemed to be appointed as a chief inspector under subsection 30(1) of the *Technical Safety Act*, in respect of

- (a) boilers, pressure vessels and pressure piping;
- (b) boiler, pressure vessel and pressure piping systems and plants;
- (c) refrigeration equipment, systems and plants; and
- (d) regulated work performed in respect of the regulated products referred to in paragraphs (a) to (c).

Appointments
of inspectors
continue

63. A person who is an inspector under subsection 3(1) of the *Boilers and Pressure Vessels Act* immediately before the coming into force of this section is, on the coming into force of this section, deemed to be appointed as an inspector under subsection 31(1) of the *Technical Safety Act*, in respect of

- (a) boilers, pressure vessels and pressure piping;
- (b) boiler, pressure vessel and pressure piping systems and plants;
- (c) refrigeration equipment, systems and plants; and
- (d) regulated work performed in respect of the regulated products referred to in paragraphs (a) to (c).

Certificates
continue as
operating
permits

64. A certificate of inspection or certificate of approval issued under the *Boilers and Pressure Vessels Act* that is in effect immediately before the coming into force of this section and that authorized the operation or use of a boiler, pressure vessel or plant

- (a) is deemed, on the coming into force of this section, to be an operating permit issued under the *Technical Safety Act*, that authorizes the same things that

**PARTIE 4
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR**

*Loi sur les chaudières et
appareils à pression*

Maintien de la
désignation
d'inspecteur
en chef

62. La personne qui est le chef inspecteur au titre du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression* à l'entrée en vigueur du présent article est, à compter de cette entrée en vigueur, réputée nommée inspecteur en chef en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi sur la sécurité technique* à l'égard de ce qui suit :

- a) les chaudières, les appareils à pression et la tuyauterie sous pression;
- b) les systèmes et les installations de chaudières, d'appareils à pression et de tuyauterie sous pression;
- c) l'équipement et les systèmes de réfrigération et les installations frigorifiques;
- d) le travail réglementé accompli à l'égard des produits réglementés mentionnés aux alinéas a) à c).

Maintien des
nominations
d'inspecteurs

63. La personne qui est un inspecteur au titre du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression* à l'entrée en vigueur du présent article est, à compter de cette entrée en vigueur, réputée nommée inspecteur en vertu du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la sécurité technique* à l'égard de ce qui suit :

- a) les chaudières, les appareils à pression et la tuyauterie sous pression;
- b) les systèmes et les installations de chaudières, d'appareils à pression et de conduite sous pression;
- c) l'équipement, les systèmes et les installations de réfrigération;
- d) le travail réglementé accompli à l'égard des produits réglementés mentionnés aux alinéas a) à c).

Maintien des
certificats
d'inspection

64. Le certificat d'inspection ou le certificat d'agrément délivré sous le régime de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et qui autorisait l'exploitation ou l'utilisation d'une chaudière, d'un appareil à pression ou d'une installation :

- a) est, à compter de cette entrée en vigueur, réputé être une licence d'exploitation délivrée sous le régime

- were authorized by the certificate;
- (b) is subject to the same terms and conditions as the certificate; and
- (c) remains in force until it expires or is cancelled.

Approval and registration of design of boilers, etc. continues

65. (1) An approval and registration by the chief inspector of the design and specifications of a boiler, pressure vessel, fitting or pipe under subsection 11(1) of the *Boilers and Pressure Vessels Act* that is valid immediately before the coming into force of this section is deemed, on the coming into force of this section, to be an approval and registration of a design by a chief inspector under section 9.1 of the *Technical Safety Act*.

Approval and registration of design of plant continues

(2) An approval and registration by the chief inspector of the design and specifications of a plant under subsection 11(3) of the *Boilers and Pressure Vessels Act* that is valid immediately before the coming into force of this section is deemed, on the coming into force of this section, to be an approval and registration of a design by a chief inspector under section 23.1 of the *Technical Safety Act*.

Certificates of qualification continue: regulated work

66. A certificate of qualification, temporary certificate of qualification, welding performance qualification card or provisional welding performance card, issued under the *Boilers and Pressure Vessels Act*, that is in effect immediately before the coming into force of this section and that authorized the holder to perform regulated work, as defined in the *Technical Safety Act*, in respect of a boiler, pressure vessel or plant,

- (a) is deemed, on the coming into force of this section, to be a certificate of qualification, temporary certificate of qualification or provisional certificate of qualification, as applicable, issued under the *Technical Safety Act*, that authorizes the holder to do the same things that were authorized by the original certificate or card;
- (b) is subject to the same terms and conditions as the original certificate or card; and
- (c) remains in force until it expires or is cancelled.

de la *Loi sur la sécurité technique*, qui autorise les mêmes choses qu'autorisait le certificat original;

- b) est assujéti aux mêmes conditions que le certificat original;
- c) demeure en vigueur jusqu'à son expiration ou son annulation.

65. (1) L'agrément et l'enregistrement par le chef inspecteur de la conception et des spécifications de chaudières, d'appareils à pression, de tuyauteries ou d'accessoires au titre du paragraphe 11(1) de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression* qui sont valides à l'entrée en vigueur du présent article sont, à compter de cette entrée en vigueur, réputés être l'approbation et l'enregistrement d'une conception par un inspecteur en chef au titre de l'article 9.1 de la *Loi sur la sécurité technique*.

(2) L'agrément et l'enregistrement par le chef inspecteur de la conception et des spécifications des installations en vertu du paragraphe 11(3) de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression* qui sont valides à l'entrée en vigueur du présent article sont, à compter de cette entrée en vigueur, réputés être l'approbation et l'enregistrement d'une conception par un inspecteur en chef au titre de l'article 23.1 de la *Loi sur la sécurité technique*.

66. Le certificat de qualification, le certificat temporaire de qualification, la carte de qualification en soudure ou la carte temporaire de qualification en soudure délivré sous le régime de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et qui autorisait le titulaire à accomplir un travail réglementé, au sens de la *Loi sur la sécurité technique*, à l'égard des chaudières, appareils à pression ou installations :

- a) est, à compter de cette entrée en vigueur, réputé être un certificat de compétence, un certificat temporaire de compétence ou un certificat provisoire de compétence, selon le cas, délivré sous le régime de la *Loi sur la sécurité technique*, qui autorise le titulaire à faire les mêmes choses qu'autorisait le certificat ou la carte original;
- b) est assujéti aux mêmes conditions que le certificat ou la carte original;
- c) demeure en vigueur jusqu'à son expiration ou son annulation.

Maintien de l'agrément et de l'enregistrement de la conception des chaudières, etc.

Maintien de l'agrément et de l'enregistrement de la conception des installations

Maintien des certificats de qualification comme certificats de compétence : travail réglementé

Certificates of qualification continue as operator certificates of competency

67. A certificate of qualification or temporary certificate of qualification issued under the *Boilers and Pressure Vessels Act* that is in effect immediately before the coming into force of this section and that authorized the holder to operate, or supervise the operation of, a plant,

- (a) is deemed, on the coming into force of this section, to be an operator certificate of competency or temporary operator certificate of competency, as applicable, issued under the *Technical Safety Act*, that authorizes the holder to do the same things that were authorized by the original certificate;**
- (b) is subject to the same terms and conditions as the original certificate; and**
- (c) remains in force until it expires or is cancelled.**

Installation permits continue

68. An installation permit issued under section 18 of the *Boilers and Pressure Vessels Regulations*, made under the *Boilers and Pressure Vessels Act*, that is in effect immediately before the coming into force of this section

- (a) is deemed, on the coming into force of this section, to be a permit issued under the *Technical Safety Act*, that authorizes the holder to do the same things that were authorized by the original permit;**
- (b) is subject to the same terms and conditions as the original permit; and**
- (c) remains in force until it expires or is cancelled.**

Appeal continues

69. (1) An appeal commenced under the *Boilers and Pressure Vessels Act* shall be continued under and in conformity with that Act.

Interpretation: *Boilers and Pressure Vessels Act*

(2) For the purposes of subsection (1), if the *Boilers and Pressure Vessels Act* is repealed before an appeal referred to in subsection (1) is concluded, that Act shall be interpreted as being unrepealed to the extent necessary to give effect to that subsection, until the appeal is concluded.

Records

70. Subject to the regulations, the chief inspector referred to in section 62 shall continue to keep and maintain a record of the information referred to in section 54 of the *Boilers and Pressure Vessels Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section.

67. Le certificat de qualification ou le certificat de qualification temporaire délivré sous le régime de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et qui autorisait le titulaire à mettre en service ou surveiller l'exploitation d'une installation :

- a) est, à compter de cette entrée en vigueur, réputé être un certificat de compétence de l'exploitant ou un certificat temporaire de compétence de l'exploitant, selon le cas, délivré sous le régime de la *Loi sur la sécurité technique*, qui autorise le titulaire à faire les mêmes choses qu'autorisait le certificat original;**
- b) est assujéti aux mêmes conditions que le certificat original;**
- c) demeure en vigueur jusqu'à son expiration ou son annulation.**

68. Le permis de montage délivré en vertu de l'article 18 du *Règlement sur les chaudières et appareils à pression*, pris en vertu de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression*, qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article :

- a) est, à compter de cette entrée en vigueur, réputé être un permis délivré sous le régime de la *Loi sur la sécurité technique*, qui autorise le titulaire à faire les mêmes choses qu'autorisait le permis original;**
- b) est assujéti aux mêmes conditions que le permis original;**
- c) demeure en vigueur jusqu'à son expiration ou son annulation.**

69. (1) L'appel interjeté en vertu de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression* se poursuit sous le régime de cette loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si la *Loi sur les chaudières et appareils à pression* est abrogée avant la conclusion d'un appel mentionné au paragraphe (1), cette loi est considérée comme étant encore en vigueur dans la mesure nécessaire pour donner effet à ce paragraphe, jusqu'à la conclusion de l'appel.

Maintien des certificats de qualification comme certificats de compétence de l'exploitant

Maintien des permis de montage

Poursuite des appels

Interprétation : *Loi sur les chaudières et appareils à pression*

Dossiers

Submission of records to Registrar

71. On the coming into force of this section, a record of the following information must be submitted to the Registrar appointed under subsection 10(2) of the *Technical Safety Act*, for filing in the registry established under subsection 10(1) of that Act:

- (a) certificates of inspection and certificates of authorization, referred to in section 64;
- (b) certificates of qualification, temporary certificates of qualification, welding performance qualification cards and provisional welding performance cards, referred to in sections 66 and 67;
- (c) installation permits referred to in section 68.

Electrical Protection Act

Appointment of Chief Inspector continues

72. The person who is the Chief Inspector under subsection 3(1) of the *Electrical Protection Act* immediately before the coming into force of this section is, on the coming into force of this section, deemed to be appointed as a chief inspector under subsection 30(1) of the *Technical Safety Act*, in respect of

- (a) electrical equipment; and
- (b) regulated work performed in respect of electrical equipment.

Appointment of inspectors continues

73. A person who is an inspector under subsection 3(1) of the *Electrical Protection Act* immediately before the coming into force of this section is, on the coming into force of this section, deemed to be appointed as an inspector under subsection 31(1) of the *Technical Safety Act*, in respect of

- (a) electrical equipment; and
- (b) regulated work performed in respect of electrical equipment.

Registration of qualified electrical worker continues as certificate of qualification

74. A registration of a qualified electrical worker under section 3 of the *Electrical Protection Regulations*, made under the *Electrical Protection Act*, that is in effect immediately before the coming into force of this section and that authorized the qualified electrical worker to perform electrical work in respect of electrical equipment

- (a) is deemed, on the coming into force of this section, to be a certificate of qualification issued under the

71. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, les documents renfermant les renseignements ci-après sont transmis au registraire nommé en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur la sécurité technique*, aux fins de dépôt au registre créé en vertu du paragraphe 10(1) de cette loi :

- a) les certificats d'inspection et les certificats d'autorisation visés à l'article 64;
- b) les certificats de qualification, les certificats de qualification temporaires, les cartes de qualification en soudure et les cartes temporaires de qualification en soudure visés aux articles 66 et 67;
- c) les permis de montage visés à l'article 68.

Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité

Transmission de documents au registraire

72. La personne qui est l'inspecteur en chef au titre du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* à l'entrée en vigueur du présent article est, à compter de cette entrée en vigueur, réputée nommée inspecteur en chef en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi sur la sécurité technique* à l'égard de ce qui suit :

- a) le matériel électrique;
- b) le travail réglementé accompli à l'égard de ce matériel.

Maintien de la nomination d'inspecteur en chef

73. La personne qui est un inspecteur au titre du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* à l'entrée en vigueur du présent article est, à compter de cette entrée en vigueur, réputée nommée inspecteur en vertu du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la sécurité technique* à l'égard de ce qui suit :

- a) le matériel électrique;
- b) le travail réglementé accompli à l'égard de ce matériel.

Maintien des nominations d'inspecteurs

74. L'inscription d'un électricien qualifié au titre de l'article 3 du *Règlement sur la protection contre les dangers de l'électricité*, pris en vertu de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité*, qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et qui autorisait l'électricien qualifié à effectuer des travaux d'électricité à l'égard du matériel électrique :

- a) est, à compter de cette entrée en vigueur, réputée être un certificat de

Maintien de l'inscription des électriciens qualifiés comme certificat de compétence

- Technical Safety Act*, that authorizes the holder to do the same things that were authorized by the registration;
- (b) is subject to the same terms and conditions as the registration; and
 - (c) remains in force until it expires or is cancelled.

- compétence délivré sous le régime de la *Loi sur la sécurité technique*, qui autorise le titulaire à faire les mêmes choses qu'autorisait l'inscription;
- b) est assujettie aux mêmes conditions que l'inscription;
 - c) demeure en vigueur jusqu'à son expiration ou son annulation.

Approval of plans and specifications continues

75. An approval by an inspector of plans and specifications for an installation under section 9 of the *Electrical Protection Act* that is valid immediately before the coming into force of this section is deemed, on the coming into force of this section, to be an approval of a design by a chief inspector under section 23 of the *Technical Safety Act*.

75. L'approbation par un inspecteur des plans et spécifications qui ont trait à une installation au titre de l'article 9 de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* qui est valide à l'entrée en vigueur du présent article est, à compter de cette entrée en vigueur, réputée être l'approbation d'une conception par un inspecteur en chef en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la sécurité technique*.

Maintien de l'approbation des plans et spécifications

Installation Permits continue

76. An Installation Permit issued under section 11 of the *Electrical Protection Act* that is in effect immediately before the coming into force of this section

- (a) is deemed, on the coming into force of this section, to be a permit issued under the *Technical Safety Act*, that authorizes the holder to do the same things that were authorized by the original permit;
- (b) is subject to the same terms and conditions as the original permit; and
- (c) remains in force until it expires or is cancelled.

76. Le permis d'installation délivré en vertu de l'article 11 de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article :

- a) est, à compter de cette entrée en vigueur, réputé être un permis délivré sous le régime de la *Loi sur la sécurité technique*, qui autorise le titulaire à faire les mêmes choses qu'autorisait le permis original;
- b) est assujetti aux mêmes conditions que le permis original;
- c) demeure en vigueur jusqu'à son expiration ou son annulation.

Maintien des permis d'installation

Annual Permits continue

77. An Annual Permit issued under section 12 of the *Electrical Protection Act* that is in effect immediately before the coming into force of this section

- (a) is deemed, on the coming into force of this section, to be a permit issued under the *Technical Safety Act*, that authorizes the holder to do the same things that were authorized by the original permit;
- (b) is subject to the same terms and conditions as the original permit; and
- (c) remains in force until it expires or is cancelled.

77. Le permis annuel délivré en vertu de l'article 12 de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article :

- a) est, à compter de cette entrée en vigueur, réputé être un permis délivré sous le régime de la *Loi sur la sécurité technique*, qui autorise le titulaire à faire les mêmes choses qu'autorisait le permis original;
- b) est assujetti aux mêmes conditions que le permis original;
- c) demeure en vigueur jusqu'à son expiration ou son annulation.

Maintien des permis annuels

Residential Property Owner's Permits continue

78. A Residential Property Owner's Permit issued under section 13 of the *Electrical Protection Act* that is in effect immediately before the coming into force of this section

- (a) is deemed, on the coming into force of this section, to be a permit issued

78. Le permis de propriétaire de résidence délivré en vertu de l'article 13 de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article :

- a) est, à compter de cette entrée en vigueur, réputé être un permis délivré

Maintien des permis de propriétaire de résidence

under the *Technical Safety Act*, that authorizes the holder to do the same things that were authorized by the original permit;

- (b) is subject to the same terms and conditions as the original permit; and
- (c) remains in force until it expires or is cancelled.

sous le régime de la *Loi sur la sécurité technique*, qui autorise le titulaire à faire les mêmes choses qu'autorisait le permis original;

- b) est assujéti aux mêmes conditions que le permis original;
- c) demeure en vigueur jusqu'à son expiration ou son annulation.

Appeal
continues

79. (1) An appeal commenced under section 19 of the *Electrical Protection Act* or section 43 of the *Electrical Protection Regulations* shall be continued under and in conformity with the *Electrical Protection Act*.

79. (1) L'appel interjeté en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* ou de l'article 43 du *Règlement sur la protection contre les dangers de l'électricité* se poursuit en conformité avec la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité*.

Poursuite des
appels

Interpretation:
*Electrical
Protection Act*

(2) For the purposes of subsection (1), if the *Electrical Protection Act* is repealed before an appeal referred to in subsection (1) is concluded, that Act shall be interpreted as being unrepealed to the extent necessary to give effect to that subsection, until the appeal is concluded.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* est abrogée avant la conclusion d'un appel mentionné au paragraphe (1), cette loi est considérée comme étant encore en vigueur dans la mesure nécessaire pour donner effet à ce paragraphe, jusqu'à la conclusion de l'appel.

Interprétation :
*Loi sur la
protection
contre les
dangers de
l'électricité*

Submission of
records to
Registrar

80. On the coming into force of this section, a record of the following information must be submitted to the Registrar appointed under subsection 10(2) of the *Technical Safety Act*, for filing in the registry established under subsection 10(1) of that Act:

- (a) registrations referred to in section 74;
- (b) permits referred to in sections 76 to 78.

80. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, les documents renfermant les renseignements ci-après sont transmis au registraire nommé en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur la sécurité technique*, aux fins de dépôt au registre créé en vertu du paragraphe 10(1) de cette loi :

- a) les inscriptions mentionnées à l'article 74;
- b) les permis mentionnés aux articles 76 à 78.

Transmission
de documents
au registraire

Gas Protection Act

Loi sur la sécurité en matière de gaz

Appointment
of Chief
Inspector
continues

81. The person who is the Chief Inspector under subsection 4(1) of the *Gas Protection Act* immediately before the coming into force of this section is, on the coming into force of this section, deemed to be appointed as a chief inspector under subsection 30(1) of the *Technical Safety Act*, in respect of

- (a) gas equipment and gas systems; and
- (b) regulated work performed in respect of gas equipment and gas systems.

81. La personne qui est l'inspecteur en chef au titre du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité en matière de gaz* à l'entrée en vigueur du présent article est, à compter de cette entrée en vigueur, réputée nommée inspecteur en chef en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi sur la sécurité technique* à l'égard de ce qui suit :

- a) le matériel de distribution du gaz et des réseaux de distribution de gaz;
- b) le travail réglementé accompli à l'égard de ce matériel et ces réseaux.

Maintien de la
nomination
d'inspecteur
en chef

Appointments
of inspectors
continue

82. A person who is an inspector under subsection 4(1) of the *Gas Protection Act* immediately before the coming into force of this

82. La personne qui est un inspecteur au titre du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité en matière de gaz* à l'entrée en vigueur du présent article est,

Maintien des
nominations
d'inspecteurs

section is, on the coming into force of this section, deemed to be appointed as an inspector under subsection 31(1) of the *Technical Safety Act*, in respect of

- (a) gas equipment and gas systems; and
- (b) regulated work performed in respect of gas equipment and gas systems.

Approval of plans and specifications continues

83. An approval by an inspector of plans and specifications for a gas installation under section 20 of the *Gas Protection Regulations*, made under the *Gas Protection Act*, that is valid immediately before the coming into force of this section is deemed, on the coming into force of this section, to be an approval of a design by a chief inspector under section 23 of the *Technical Safety Act*.

Certificate of registration continues as certificate of qualification

84. A certificate of registration issued to a gas fitter under section 22.4 of the *Gas Protection Regulations*, made under the *Gas Protection Act*, that is in effect immediately before the coming into force of this section and that authorized the certified gas fitter to perform gas fitting work

- (a) is deemed, on the coming into force of this section, to be certificate of qualification issued under the *Technical Safety Act*, that authorizes the holder to do the same things that were authorized by the original certificate;
- (b) is subject to the same terms and conditions as the original certificate; and
- (c) remains in force until it expires or is cancelled.

Permits continue

85. A permit issued under the *Gas Protection Regulations*, made under the *Gas Protection Act*, that is in effect immediately before the coming into force of this section and that authorized the holder to perform gas fitting work

- (a) is deemed, on the coming into force of this section, to be a permit issued under the *Technical Safety Act*, that authorizes the holder to do the same things that were authorized by the original permit;
- (b) is subject to the same terms and conditions as the original permit; and

à compter de cette entrée en vigueur, réputée nommée inspecteur en vertu du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la sécurité technique* à l'égard de ce qui suit :

- a) le matériel de distribution du gaz et les réseaux de distribution de gaz;
- b) le travail réglementé accompli à l'égard de ce matériel et de ces réseaux.

83. L'approbation par un inspecteur des plans et devis d'une installation de gaz au titre de l'article 20 du *Règlement sur la sécurité en matière de gaz*, pris en vertu de la *Loi sur la sécurité en matière de gaz*, qui est valide à l'entrée en vigueur du présent article est, à compter de cette entrée en vigueur, réputée être l'approbation des plans et spécifications par un inspecteur en chef en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la sécurité technique*.

Maintien de l'approbation des plans et spécifications

84. Le certificat d'enregistrement délivré à un monteur d'installations de gaz en vertu de l'article 22.4 du *Règlement sur la sécurité en matière de gaz*, pris en vertu de la *Loi sur la sécurité en matière de gaz*, qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et qui autorisait le monteur d'installations de gaz qualifié à effectuer des travaux de montage d'installations de gaz :

- a) est, à compter de cette entrée en vigueur, réputé être un certificat de compétence délivré sous le régime de la *Loi sur la sécurité technique*, qui autorise le titulaire à faire les mêmes choses qu'autorisait le certificat original;
- b) est assujéti aux mêmes conditions que le permis original;
- c) demeure en vigueur jusqu'à son expiration ou son annulation.

Maintien des certificats d'enregistrement comme certificat de compétence

85. Le permis délivré en vertu du *Règlement sur la sécurité en matière de gaz*, pris en vertu de la *Loi sur la sécurité en matière de gaz*, qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et qui autorisait le titulaire à effectuer des travaux de montage d'installations de gaz :

- a) est, à compter de cette entrée en vigueur, réputé être un permis délivré sous le régime de la *Loi sur la sécurité technique*, qui autorise le titulaire à faire les mêmes choses qu'autorisait le permis original;
- b) est assujéti aux mêmes conditions que

Maintien des permis

(c) remains in force until it expires or is cancelled.

le permis original;
c) demeure en vigueur jusqu'à son expiration ou son annulation.

Appeal
continues

86. (1) An appeal commenced under section 8 of the *Gas Protection Act* shall be continued under that Act and in conformity with section 26.2 or 26.4 of the *Gas Protection Regulations*, made under that Act, as applicable.

86. (1) L'appel interjeté en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la sécurité en matière de gaz* se poursuit en vertu de cette loi et conformément à l'article 26.2 ou 26.4 du *Règlement sur la sécurité en matière de gaz*, pris en vertu de cette loi, le cas échéant.

Poursuite des
appels

Interpretation:
*Gas Protection
Act and Gas
Protection
Regulations*

(2) For the purposes of subsection (1), if the *Gas Protection Act* or the *Gas Protection Regulations* are repealed before an appeal referred to in subsection (1) is concluded, that Act or those regulations shall be interpreted as being unrepealed to the extent necessary to give effect to that subsection, until the appeal is concluded.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si la *Loi sur la sécurité en matière de gaz* ou le *Règlement sur la sécurité en matière de gaz* sont abrogés avant la conclusion de l'appel visé au paragraphe (1), cette loi ou ce règlement est considéré comme étant encore en vigueur dans la mesure nécessaire pour donner effet à ce paragraphe, jusqu'à la conclusion de l'appel.

Champ
d'application :
*Loi sur la
sécurité en
matière de gaz
et Règlement
sur la sécurité
en matière de
gaz*

Submission of
records to
Registrar

87. On the coming into force of this section, a record of the following information must be submitted to the Registrar appointed under subsection 10(2) of the *Technical Safety Act*, for filing in the registry established under subsection 10(1) of that Act:

87. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, les documents renfermant les renseignements ci-après sont transmis au registraire nommé en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur la sécurité technique*, aux fins de dépôt au registre créé en vertu du paragraphe 10(1) de cette loi :

Transmission
de documents
au registraire

- (a) information kept in the register under section 22.3 of the *Gas Protection Regulations*, made under the *Gas Protection Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section;
- (b) permits referred to in section 85.

- a) les renseignements contenus dans le registre en vertu de l'article 22.3 du *Règlement sur la sécurité en matière de gaz*, pris en vertu de la *Loi sur la sécurité en matière de gaz*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article;
- b) les permis visés à l'article 85.

TRANSITIONAL: Regulations

DISPOSITIONS TRANSITOIRES : règlements

Transitional
regulations

88. The Commissioner in Executive Council may make regulations that the Commissioner in Executive Council considers necessary or advisable for the purpose of more effectively bringing into operation the provisions of this Act and to prevent, minimize, address or resolve any transitional difficulties encountered in doing so.

88. Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour rendre plus efficacement exécutoires les dispositions de la présente loi et pour prévenir, minimiser, traiter ou résoudre toute difficulté transitoire rencontrée à cet égard.

Règlements
transitoires

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

89. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

89. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur